Our cordial thanks go to Dr. Peter Reidemeister, Prof. Dr. Wulf Arlt, Gerald Bennett, Dr. Valérie Cordonier, Lucas Bennett, Philipp Zimmermann, Anita Dettwiler and to the Heilig Kreuz Church in Binningen-Bottmingen.

We are also very grateful for generous financial support from Aargauer Kuratorium.

KU RI RA UM TO
Aargauer
TO RA KU RI UM

Ensemble Peregrina

Agnieszka Budzińska-Bennett, *voice & harp [AB]*
Kelly Landerkin, *voice [KL]*
Lorenza Donadini, *voice [LD]*
Baptiste Romain, *vielle & rubeba [BR]*

Agnieszka Budzińska-Bennett, *direction*

Oval vielle: Ugo Casalonga (Pigna, Corsica, 2004)
Rubeba: Traditional (Markaska, Croatia)
Romanesque harp: Claus Henry Hüttel (Düren, Germany, 2001)

A production of the Schola Cantorum Basiliensis - University of Early Music at the Musik-Akademie Basel
Recorded in the Heilig Kreuz Kirche Binningen-Bottmingen (Basel, Switzerland) in June 2010
Engineered by Małgorzata Albińska-Frank (Arton)
Recording producer: Małgorzata Albińska-Frank
Photographs: Susanna Drescher
Executive producer & editorial director (SCB): Thomas Drescher
Editorial assistance (SCB): Philipp Zimmermann
All texts and translations (except Spanish) © 2011 Schola Cantorum Basiliensis

Design: Valentín Iglesias

Executive producer & editorial director (Glossa / MusiContact): Carlos Céster
Editorial assistance: María Díaz

© 2011 MusiContact GmbH

Crux

Parisian Easter music from the 13th & 14th centuries

1 Breves dies hominis 3:38
Paris, 13th century
1-voice rondellus – *AB, LD, KL, BR (VIELLE)*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1

2 Estampie I *BR (VIELLE)* 1:57

3 Quis tibi Christe meritas 2:54
Paris, 13th century
3-voice conductus – *LD, KL, AB*
Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek,
Helmst 628 (W1)

4 Homo vide que pro te patior 5:22
Philip the Chancellor (c. 1165-1236)
1-voice conductus – *KL, BR (VIELLE)*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1
(Strophes 2 & 3 from Rome, S. Sabina XIV L 3)

5 Clavus pungens acumine 6:50
Philip the Chancellor
2-voice conductus – *KL, AB*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1

6 A sinu Patris mittitur 1:47
Paris, 13th century
1-voice rondellus – *LD (SOLO), AB*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1

7 Planctus ante nescia 10:52
Geoffrey of St. Victor (d. 1198)
1-voice prosa – *AB, BR (VIELLE)*
Paris, Bibliothèque Mazarine, MS. 1002

8 Cruci Domini / Crux, forma / PORTARE 1:28
Paris, 13th century
1-voice motet – *LD, AB, KL*
Bamberg, Staatsbibliothek, Lit. 115 (olim Ed. IV.6)

9 Crux, de te volo conqueri 5:45
Philip the Chancellor
1-voice conductus – *KL (MARY), LD (CROSS)*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1
(Strophes 1b, 2b & 3b from Rome, S. Sabina XIV L 3)

10 Estampie II *BR (VIELLE)* 3:36

11 Stabat iuxta Christi crucem 5:46
Burgos, 14th century
1-voice prosa – *AB*
Burgos, Las Huelgas, s. s.

12 Vineam meam plantavi 3:37
Paris, 13th century
1-voice rondellus – *LD (SOLO), KL, AB*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1

13 Adam novus 1:56
Fleury, 13th century
1-voice song – *KL, LD, AB (HARP)*
Orléans, Bibl. Municipale, MS. 201 (Fleury Playbook)

14 Surgit Christus cum tropheo 5:21
Prague, 14th century
1-voice sequence – *AB (MARY MAGDALENE), KL, LD*
Prague, Universitní knihovna, MS I E 12

15 Victime paschali laudes 2:18
Burgos, 14th century
2-voice prosa – *KL, AB*
Burgos, Las Huelgas, s. s.

16 Nota *BR (RUBEBA)* 2:47

17 Resurgentis Domini 2:39
Burgos, 14th century
3-voice Benedicamus – *LD, AB, KL*
Burgos, Las Huelgas, s. s.

18 Mors vite propitia 2:02
Paris, 13th century
1-voice rondellus – *KL, LD, AB (VOICE, HARP), BR (VIELLE)*
Florence, Biblioteca Laurenziana, Plut. 29, 1

All pieces were sung from facsimiles or from transcriptions prepared by A. Budzińska-Bennett, except for no. 7 transcribed by A. Dettwiler and no. 13 where the edition by S. Rankin, *The Music of the Medieval Liturgical Drama in France and England* (London, 1989) was used.
All instrumental pieces and accompaniments by B. Romain (vielle, rubeba) and A. Budzińska-Bennett (harp)

Schola Cantorum Basiliensis - University of Early Music at the Musik-Akademie Basel
Fachhochschule Nordwestschweiz (FHNW)
www.scb-basel.ch

Crux

Cross, form of penitence, key of grace, mace of sin, vein of forgiveness, root of the wood of justice, way of life, banner of glory, bed of the beloved in midday sun, light that fully illuminates the cloud of sadness, serenity of conscience. May man bear it [the cross], may he draw strength from it. The Cross is necessary if you want to sustain the joys of the true light.

The Cross, one of the most prominent religious symbols in history, is meant to remind Christians of God's act of love in Christ's sacrifice at Calvary bringing victory over sin and death. The crucifixion of Christ and the Cross itself are among the most popular motifs of art, literature and music of any period and were certainly central topics of medieval art, as in 13th century Paris where a new musical style, known as the Notre-Dame School, blossomed. The influence of the Notre Dame School spread across the whole of Europe. Here we witness an incredibly rich production of new monophonic and polyphonic music, the latter including organa, motets and conductus. The pieces of this last genre in particular not only represent complex and elaborate music of the highest quality, but also offer a glimpse of the large number of strong and beautiful texts connected with the motif of crucifixion or dealing with medieval Christian meditations on the meaning of mortal life.

Most of these pieces, like the 3-part conductus on Christ's obedience towards the Father, *Quis tibi Christe meritas*, whose text artfully quotes the gradual for Maundy Thursday, are anonymous. Some, however, can be attributed to a contemporary author. Among them is one of the most important figures of that time, the Parisian theologian and university master Philip the Chancellor (c. 1165-1236). This renowned preacher and philosopher was also a lyric poet to whom more than 80 Latin songs and conductus are ascribed in various manuscripts. To some texts he may even have written the melodies, however we do not have any evidence for this. His lyrics, mostly commenting on topical religious events, are characterized by a great deal of word-play, rich usage of symbols and elaborate structure. Many are concerned with moral admonition and mercilessly attack the corrupt clergy. Thus, Christ's passion was a perfect motif through which to comment on contemporary hypocrisy and abuse of power.

Christ's sufferings are poignantly described in Philip's 2-part conductus *Clavus pungens acumine*. The *clavus/clavis* (nail/key) word-play dominates the entire piece. The nails are a reminder of Christ's cruel death: "Through the mystery of the nails, the heavenly kingdom is announced, through the work of the heavenly artisan the nail becomes a key". But the corrupt priests, who are supposed to be carrying the keys of wisdom and true faith, throw them away through their extravagant and sinful way of life. The last verses of the piece speak directly to the "shepherds" gone astray: "You who have become a pack of wolves, you rip apart Christ's limbs, and, misusing the keys, you transform them into nails".

Nails, torture, wretched humans and ungrateful Christianity, with allusions to the lamentations of Jeremiah, are also the focus of another piece by Philip the Chancellor, the 1-part conductus *Homo vide que pro te patior*. Lamenting Christ speaks himself, calling the faithful to obey the commandments, avoid sin and thus choose the road to salvation. Similar advice is given in the opening piece, a 1-part rondellus, *Breves dies hominis*, evoking the shortness and fragility of human life and of the perils of physical corruption.

Another rare piece presenting a personal lament of Christ and alluding to the lamentations of Jeremiah is the 1-part rondellus *Vineam meam plantavi*, here enriched by improvised voices in the refrain. The Saviour's solitude is expressed with the words: "I planted my vine, I have trodden the winepress alone. The vine did not yield the fruit I was hoping for, blood has stained my clothes". The text also quotes Isaiah's prophesies. Christ enumerates all his sufferings for man ("I drank the vinegar, I did not refuse the whip") as well as his achievements ("I laid waste Hell, I banished him who held mankind in bondage"), concluding with the words: "I who prepared my body for the Cross, on the third day called back my soul".

One of the sorrowful witnesses of Christ's Passion was the Virgin Mary – another important motif of medieval art and literature, found in three pieces in this album. *Planctus ante nescia* by Geoffrey (d. 1198), the subprior of Saint Victor in Paris, certainly belonged to the best-known tunes of the late 12th and 13th centuries and was used in numerous contrafacta, both musical and textual, throughout the whole of medieval Europe. This masterpiece is an incredibly courageous psychological study of grief and wrath, doubt and despair and speaks of the deepest darkness in the soul of the grieving Virgin Mother but also of her reconciliation with her son's death. In a similar way, *Stabat iuxta*, a wonderful setting of a prose text from the Las Huelgas manuscript, depicts a moving scene set under the Cross (also portrayed in the famous *Stabat mater* sequence). Here, Mary experiences all the sufferings of her dying son: she feels that she herself is nailed to the Cross, feels the thorns on her own head, and suffers scorn, being spit on and flagellation. Her pains are now compared to those spared her during the wondrous birth of Jesus. The piece finishes with the announcement of the forthcoming joy of resurrection.

Crux, de te volo conqueri by Philip the Chancellor is a dialogue between the Virgin and the Cross. The Virgin "accuses the Cross of robbing her of her 'fruit'

and inflicting a shameful death on one who did not merit such treatment" (1). The Cross freely acknowledges adorning its branches with Mary's flower (*de tuo flore fulgeo, de tuo fructu gaudeo*) and, like her while carrying the child in her womb, bearing sweet weight and possessing a sweet fruit (*dulce pondus sustineo, dulcem fructum possideo*), but for the salvation of the world, so that life should overcome death (*ut vita mortem superet*). This explanation of Christ's sacrifice at the Cross is also found in a refrain of the rondellus *A sinu Patris mittitur* saying: "The Saviour of the world dies, that through His death He may crush death" (*Mundi salvator moritur, ut morte mortem conterat*).

The motif of bearing sweet weight reappears in the 3-part motet, *Cruci Domini / Crux, forma penitencie / PORTARE*. The tenor *PORTARE* ("to bear") uses a melisma from the Marian *Alleluia. Dulcis virgo dulcis mater* for the Assumption of the Virgin Mary. This chant, however, shares the same melody and almost the same text (for the crucial melisma using the word *SUSTINERE* instead of *PORTARE*) with *Alleluia. Dulce lignum dulces clavos* about the finding, reception, and exaltation of the Cross, presenting once again the parallel figures of the Virgin Mary bearing the child and the Cross bearing Christ. Both texts of the upper voices of the motet praise the honorable role of the Cross and its importance as the "key of grace" and the only true path to Christian understanding.

Among the women accompanying the Virgin Mary beside the Cross we find Christ's beloved disciple, Mary Magdalene. The Easter sequence *Surgit Christus cum tropheo* tells the story of the crucifixion from her perspective. The piece starts in a narrative way introducing Easter Day, but immediately turns to the grief of Mary Magdalene who does not know of her Saviour's resurrection. Asked again and again to tell what she has seen at Calvary, she recollects her suffering while witnessing Christ's death and her despair at discovering that the Saviour was not to be found in his grave. The questions *Dic Maria quid vidisti contemplando crucem Christi* ("Say, Mary, what did you see while you were contemplating Christ's Cross?") and *Dic Maria quid fecisti postquam Jesum amisisti* ("Say, Mary, what did you do after you lost Jesus?"), repeated over and over again like a kind of a mantra, have an almost therapeutic quality. They are an obvious allusion to *Dic nobis Maria quid vidisti in via* ("Say, Mary, what did you see on your way?") from the famous sequence *Victime paschali laudes*, fragments of which have been inserted in the following *Surgit Christus cum tropheo*. *Victime paschali laudes*, here performed in the polyphonic version from the Las Huelgas manuscript, closes with the scene where the Lord's resurrection is praised. The same moment of solemn joy is taken up in the 3-part Las Huelgas conductus *Resurgentis* praising the Saviour's victory over death.

A much more naive portrayal of the day of the resurrection and the ensuing events is presented in *Adam novus*, a short monophonic song from the *Officium peregrinorum* (also known as *The Play of the Pilgrims to Emmaus*). The angel is met by the women at the grave and triumphantly announces the resurrection. The focus then shifts to Emmaus, where the disciples see the pilgrim but do not recognize him as the resurrected Christ. He appears in his proper form while breaking the bread, shining with great light. The triumphant victory over death is also the main theme of the rondellus *Mors vite propitia* with its many allusions to Old Testament figures like Joseph or Samson symbolizing Christ himself. Concluding with the refrain: "on the Sunday once again [He] rose victorious", this simple piece expresses the purest joy and brings in the "light that fully illuminates the cloud of sadness".

THE PERFORMANCE

The manuscripts containing Notre Dame polyphony are generally quite legible, thus, in most cases, we have used facsimile copies. This has greatly influenced our interpretations, in particular the rhythmical decisions in the conductus. In one-part conductus the unmeasured, text-oriented rhetorical performance seemed obvious. In 2- and 3-part pieces we have clearly differentiated between the melismatic fragments (*sine littera*), performed according to the rules of modal notation, and the text parts (*cum littera*), performed with free rhythm based on word accents and the flow of speech. In the musically less complex *rondelli* the situation was ambiguous, the choice of modal or free performance made according to the rhythmic quality of the text itself. The text edition by G. A. Anderson has been consulted in many cases (2). Instrumental vielle pieces, all created by Baptiste Romain, were based on some of the tunes from the recorded pieces (e.g. *Estampie I* following *Breves dies* uses the latter's musical material, *Estampie II* anticipates the melody of *Mors vite*) and constructed in a similar way to the few still existing instrumental pieces from the late 13th century.

Agnieszka Budzińska-Bennett
translation: Lucas Bennett

NOTES

(1) Cf. S. Huot, *Allegorical Play in the Old French Motet: the Sacred and the Profane in Thirteenth-Century Polyphony,* Figurae: Reading Medieval Culture, Stanford CA 1997, p. 129

(2) G. A. Anderson, *Notre Dame and Related Conductus: Opera Omnia*, 9 vols., Henryville, PA: Institute of Mediaeval Music 1981-86

Ensemble Peregrina, founded in 1997 by the Polish singer and musicologist Agnieszka Budzińska-Bennett in Basle, researches and performs sacred and secular music from twelfth to fourteenth century Europe. The ensemble's main interest lies in the early polyphonies and monophonic repertories of the Notre Dame school and Aquitanian *nova cantica;* the aim always being to look for a creative "counterpoint" to the mainstream in the less known peripheral sources. The ensemble's programmes are characterised by a careful choice of themes and pieces, invariably paying close atten-

tion to their textual and musical interrelationships. Peregrina's interpretation and style is informed by the original source materials and treatises, as well as the latest musicological and historical research. The ensemble strives to approach a performance transmitted in the sources as closely as possible without having to renounce a well-balanced and beautiful vocal performance.
The ensemble's continuing partnership with the Schola Cantorum Basiliensis, where its members met and studied, led to CD recordings *Mel et lac* (Raumklang 2005), with Marian Aquitanian songs of the 12th century, and *Filia praeclara* (Divox 2008), with medieval music from 13th and 14th century Polish Clarisse convents. Both CDs have received critical acclaim in the European and American press. *Filia praeclara* has recently won the prestigious Echo-Klassik Award 2009 for the best a capella recording of the year. Peregrina has also performed at numerous festivals in Europe and has been regularly broadcasted on radio.
The name "peregrina", the wanderer, alludes to the transmission of music and ideas throughout Europe in the Middle Ages, but also reflects the personal journeys of the singers themselves. The ensemble members (coming from Poland, Switzerland, France and the United States) together achieve a dynamic balance through their differing origins, and they unite to emulate the interaction and convergence of the cultures and histories of the music they perform.
[www.peregrina.ch]

Since its creation in 1933, the **Schola Cantorum Basiliensis** (SCB) and its working philosophy have lost nothing of their topicality. Founded by Paul Sacher and close colleagues in Basel, Switzerland, this University of Early Music (since 2008 part of the University of Applied Sciences Northwestern Switzerland) remains to this day unique in numerous respects. From the very beginning, musicians gathered here who decisively influenced the course of historical performance practice. The scope of activities at the SCB ranges from the early Middle Ages to the 19th century. And as a result of the close co-operation between performers and scholars, a dynamic interaction exists between research, professional training, concerts, and publications. In all of this, the SCB operates with a broad definition of music. This arises from a particular approach which explores the historical context of past musical production to create musical interpretations that inspire the listener today – often combined with a fascination for the previously unknown. The CD productions play their part in bringing important projects and performers at the SCB to a wider audience. Around 75 such recordings have been produced on different labels since 1980. From 2010 the CD productions of the SCB have appeared on Glossa.
[www.scb-basel.ch]

Baptiste Romain, Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin

Crux

Croix, forme de la pénitence, clé de la grâce, massue du péché, canal de la rémission, racine du bois de justice, voie de la vie, étendard de la gloire, lit de l'amant en plein midi, lumière dissipant pleinement la nuée de la tristesse, sérénité de la conscience. Elle, que l'homme la porte et que par elle il s'affermisse ; la Croix est nécessaire si tu veux soutenir les joies de la lumière véritable.

La Croix, l'un des symboles religieux les plus éminents de l'histoire, est là pour rappeler aux chrétiens l'acte d'amour de Dieu par le sacrifice du Christ au Calvaire, qui a apporté la victoire sur le péché et la mort. La crucifixion du Christ et la Croix elle-même comptent parmi les motifs les plus populaires de l'art, de la littérature et de la musique à toute époque, et ils ont été assurément des thèmes centraux de l'art médiéval, notamment au XIIIe siècle à Paris, où fleurit un nouveau style musical, connu comme l'École de Notre-Dame, laquelle a exercé son influence dans toute l'Europe. Ce Paris du XIIIe siècle est le lieu d'une production incroyablement innovante et riche dans le domaine de la musique à une ou à plusieurs voix, celle-ci incluant des organums, des motets et des conduits. Les pièces de ce dernier genre, en particulier, offrent non seulement une musique complexe, élaborée et d'excellente qualité, mais aussi un aperçu de la beauté et de la force de ce grand nombre de textes liés au motif de la crucifixion ou mettant en jeu une méditation chrétienne sur le sens de la vie mortelle.

La plupart de ces pièces, comme le conduit en trois parties sur l'obéissance du Christ à l'égard de son Père, *Quis tibi Christe meritas*, dont le texte cite astucieusement le graduel du Jeudi Saint, sont anonymes. Cependant, certaines peuvent être attribuées à un auteur contemporain, dont, notamment, l'une des plus importantes figures de ce temps, le théologien et maître d'université parisien Philippe le Chancelier (ca. 1165-1236). Ce prédicateur et philosophe réputé fut aussi un poète lyrique, auquel sont attribués dans la tradition manuscrite plus de 80 chants latins ou conduits. Pour certains textes, il pourrait même avoir écrit les mélodies, même si nous n'avons pour l'établir aucune preuve. Ses poèmes, pour la plupart relatifs aux célébrations liturgiques de l'année, se caractérisent par une profusion de jeux de mots, par un riche emploi des symboles et par une structure élaborée. Beaucoup marquent un souci d'édification morale et attaquent sans concession le clergé corrompu. Ainsi la Passion du Christ était-elle un motif idéal pour critiquer l'hypocrisie contemporaine et l'abus de pouvoir.

Les souffrances du Christ sont décrites de façon poignante dans le conduit en deux parties écrit par Philippe, *Clavus pungens acumine*. Le jeu de mots sur *clavus/clavis* (clou/clé) domine toute la pièce. Les clous sont un rappel de la mort cruelle du Christ: « Par le mystère des clous, le Royaume des cieux est ouvert, par le soin de l'artisan céleste, le clou est transformé en clé. » Or, les prêtres corrompus, qui sont censés porter les clés de la sagesse et de la véritable foi, s'en débarrassent par leur comportement dispendieux et peccamineux. Les derniers vers de la pièce s'adressent directement à ces « pasteurs » dévoyés : « Vous, devenus tels des loups en meutes, vous déchirez les membres du Christ et, faisant des clés mauvais usage, vous transformez les clés en clous. »

Les clous, la torture, les hommes misérables et le christianisme ingrat, avec des allusions aux lamentations de Jérémie, sont aussi visés par une autre pièce de Philippe le Chancelier, le conduit en une partie *Homo vide que pro te patior*. C'est le Christ de douleur lui-même qui parle, appelant le croyant à obéir à ses commandements, à éviter le péché et à choisir ainsi la voie du salut. Un conseil similaire est donné dans la première pièce, un rondellus en une partie, *Breves dies hominis*, qui évoque la brièveté et la fragilité de l'existence humaine et les périls de la corruption physique.

Une autre pièce rare donnant à entendre une lamentation personnelle du Christ et faisant allusion aux lamentations de Jérémie est le rondellus en une partie *Vineam meam plantavi*, enrichi ici par des voix improvisant dans le refrain. La solitude du Sauveur est exprimée par les mots : « Ma vigne, je l'avais plantée, le pressoir, je l'ai foulé seul, la vigne n'a pas donné le fruit espéré, mon vêtement je l'ai souillé de sang. » Le texte cite aussi les prophéties d'Isaïe. Le Christ énumère tout ce qu'il a souffert pour l'homme (« Le vinaigre, moi, je l'ai bu; les fouets, je ne les ai pas refusés ») et aussi ce qu'il a accompli (« L'enfer, je l'ai totalement pillé ; celui qui tenait l'homme enchaîné, moi je l'ai banni »), concluant par ces mots : (« Moi, qui ai préparé mon corps à la Croix, au troisième jour j'ai rappelé mon âme »).

Au nombre de témoins affligés de la Passion du Christ, il y avait la Vierge Marie – autre motif important de l'art et de la littérature médiévale, qu'on retrouve dans trois pièces de cet album. *Planctus ante nescia* de Godefroy (mort en 1198), sous-prieur de Saint-Victor à Paris, appartenait assurément aux airs les plus connus à la fin du XIIe et au XIIIe siècles, et était employé dans de nombreux *contrafacta* tant musicaux que textuels, à travers toute l'Europe médiévale. Ce chef-d'œuvre offre une étude psychologique incroyablement pénétrante du chagrin et de la colère, du désespoir et du doute, et il parle de l'obscurité la plus profonde règnant dans l'âme de la Vierge Marie désespérée, mais aussi de sa réconciliation avec la mort de son fils. D'une manière similaire, *Stabat iuxta*, somptueuse mise en musique d'un texte d'une prose du manuscrit de Las Huelgas, dépeint une scène touchante au pied de la Croix (aussi décrite dans la fameuse séquence du *Stabat mater*). Ici, Marie fait l'expérience de toutes les souffrances de son fils mourant :

elle se sent elle-même clouée à la Croix, elle sent les épines sur sa tête, et subit le mépris, recevant des crachats et des coups de fouet. Ses peines sont alors comparées à celles qui lui ont été imparties durant la merveilleuse naissance de Jésus. La pièce s'achève avec l'annonce de la joie future de la résurrection.

Crux, de te volo conqueri de Philippe le Chancelier est un dialogue entre la Vierge et la Croix. La Vierge « accuse la Croix de lui voler son fruit et d'infliger une mort honteuse à celui qui ne méritait pas un tel traitement » (1). La Croix reconnaît librement qu'elle orne ses branches par la fleur de Marie (*de tuo flore fulgeo, de tuo fructu gaudeo*) et, tout comme celle-ci lorsqu'elle portait l'enfant en son sein, elle porte une douce charge et possède un doux fruit (*dulce pondus sustineo, dulcem fructum possideo*), mais pour le salut du monde, afin que la vie surmonte la mort (*ut vita mortem superet*). Cette explication du sacrifice du Christ sur la Croix se retrouve aussi dans le refrain du rondellus *A sinu Patris mittitur*, qui dit : « Le sauveur du monde se meurt pour que par sa mort il broie la mort » (*Mundi salvator moritur, ut morte mortem conterat*).

Le motif de la douce charge réapparaît dans le motet en trois parties *Cruci Domini / Crux, forma penitencie / PORTARE*. Le ténor *PORTARE* (« porter ») utilise un mélisme de l'alléluia marial *Alleluia. Dulcis virgo dulcis mater* pour l'Assomption de la Vierge Marie. Or ce chant a la même mélodie et presque le même texte (pour le mélisme principal, employant seulement le mot *SUSTINERE* au lieu de *PORTARE*) que l'alléluia *Alleluia. Dulce lignum dulces clavos* relatif à la découverte, à la réception et à l'exaltation de la Croix, et dressant lui aussi un parallèle entre la figure de la Vierge Marie portant l'enfant et celle de la Croix portant le Christ. Les deux textes des voix supérieures du motet louent le rôle honorable de la Croix et son importance comme « clé de la grâce » et seule voie véritable vers la connaissance chrétienne.

Parmi les femmes accompagnant la Vierge Marie au pied de la Croix, nous trouvons la disciple aimée du Christ, Marie Madeleine. C'est de son point de vue à elle que l'histoire de la crucifixion est racontée dans la séquence de Pâques *Surgit Christus cum tropheo*. La pièce débute sur un mode narratif en introduisant le Jour de Pâques, mais se tourne immédiatement vers le deuil de Marie Madeleine, qui ne sait pas que le Sauveur est ressuscité. Lorsqu'on lui demande encore et encore de dire ce qu'elle a vu au Calvaire, elle se souvient de la souffrance qu'elle a éprouvée en assistant à la mort du Christ, et du désespoir qu'elle a ressenti en découvrant que le Sauveur ne se trouvait pas dans sa tombe. Les questions *Dic Maria quid vidisti contemplando crucem Christi* (« Dis, Marie, qu'as-tu vu en contemplant la Croix du Christ? ») et *Dic Maria quid fecisti postquam Jesum amisisti* (« Dis, Marie, qu'as-tu fait après avoir perdu le Christ? »), inlassablement répétées comme une sorte de mantra, ont un effet quasi thérapeutique. Elles constituent une allusion évidente au *Dic nobis Maria quid vidisti in via* (« Dis-nous, Marie, qu'as-tu vu en chemin? ») de la célèbre séquence *Victime paschali laudes*, dont des fragments ont été insérés dans le morceau suivant, *Surgit Christus cum tropheo*. Le *Victime paschali laudes*, ici exécuté dans la version polyphonique du manuscrit de Las Huelgas, se clôt avec la scène d'acclamation de la résurrection du Seigneur. Le même moment de joie solennelle est repris dans le conduit de Las Huelgas en trois parties *Resurgentis*, qui loue la victoire du Sauveur sur la mort.

Une description bien plus naïve du jour de la résurrection et des évènements qui s'en sont suivis est donnée dans *Adam novus*, bref chant monophonique de l'*Officium peregrinorum* (connu aussi sous le titre : *Le Jeu des Pélerins vers Emmaüs*). L'ange est rencontré par les femmes au tombeau et leur annonce avec triomphe la résurrection. Puis l'attention se déplace vers Emmaüs, où les disciples voient le pélerin mais ne le reconnaissent pas en tant que Christ ressuscité. C'est en rompant le pain qu'il apparaît dans sa vraie forme, en brillant d'une forte lumière. La victoire triomphante sur la mort est aussi le thème principal du rondellus *Mors vite propitia*, qui contient moult allusions à des figures de l'Ancien Testament comme Joseph ou bien Samson, symbolisant le Christ lui-même. En s'achevant avec le refrain: « Le Christ est ressuscité le troisième jour! », cette pièce simple exprime la joie la plus pure et nous conduit dans la « lumière dissipant pleinement la nuée de la tristesse ».

PRINCIPES D'INTERPRÉTATION

Les manuscrits contenant la polyphonie de Notre-Dame sont généralement assez lisibles, si bien que nous avons, dans la plupart des cas, employé des faccimilés, ce qui a beaucoup influencé notre interprétation, en particulier les décisions rythmiques dans les conduits. Dans le conduit en une seule partie, une exécution non mesurée, guidée par le texte même et son articulation, a semblé s'imposer. Dans les pièces en deux ou en trois parties, nous avons clairement fait la différence entre les fragments mélismatiques (*sine littera*), exécutés suivant les règles de la notation modale, et les parties munies de texte (*cum littera*), exécutées sur un rythme libre inspiré des accents des mots et du débit de la parole. Dans les rondelli, musicalement moins complexes, la situation était ambiguë, et on a opté pour une exécution modale ou pour une exécution libre suivant la qualité rythmique du texte lui-même. L'édition de G. A. Anderson a été consultée dans plusieurs cas. (2) Les pièces instrumentales pour vièle, toutes composées par Baptiste Romain, l'ont été sur la base d'airs tirés des pièces enregistrées (p. ex., *Estampie I*, qui suit *Breves dies* et en reprend le matériau musical, et *Estampie II*, qui anticipe la mélodie de *Mors vite*) et construits de façon similaire aux quelques pièces instrumentales qui nous restent encore de la fin du XIIIe siècle.

Agnieszka Budzińska-Bennett
traduction : Valérie Cordonier

NOTES

(1) Cf. S. Huot, *Allegorical Play in the Old French Motet : the Sacred and the Profane in Thirteenth-Century Polyphony,* Figurae : Reading Medieval Culture, Stanford CA 1997, p. 129.

(2) G. A. Anderson, *Notre Dame and Related Conductus : Opera Omnia*, 9 vols., Henryville, Pa. : Institute of Mediaeval Music 1981-86.

L'**Ensemble Peregrina**, fondé en 1997 par la chanteuse et musicologue polonaise Agnieszka Budzińska-Bennett à Bâle, est spécialisé dans l'étude et l'interprétation de la musique sacrée et profane européenne du XIIe au XIVe siècle. Ses intérêts principaux vont à la polyphonie primitive et au répertoire à une voix de l'école de Notre-Dame, ainsi qu'aux *nova cantica* d'Aquitaine, dans la perspective de mettre en lumière, dans un « contrepoint » créatif au répertoire habituel, des pièces périphériques et moins connues. Les programmes de cet ensemble se caractérisent par un grand soin dans le choix des pièces, et par une attention à leurs relations mutuelles aux plans musical et textuel. L'interprétation et le style de l'Ensemble Peregrina sont orientés par l'analyse des sources et des traités originaux autant que par la recherche musicologique et historique récente. L'ensemble s'efforce de proposer des interprétations aussi fidèles que possible aux sources, mais sans renoncer à l'équilibre entre les voix ni à leur beauté sonore. La collaboration régulière de l'Ensemble Peregrina avec la Schola Cantorum Basiliensis, où ont étudié et se sont rencontrées ses membres, a donné lieu à deux enregistrements CD, *Mel et lac* (Raumklang 2005), avec des chants mariaux aquitains du XIIe siècle, et *Filia praeclara* (Divox 2008), avec de la musique des couvents clarisses polonais des XIIIe et XIVe siècles, qui ont été accueillis avec enthousiasme par la presse européenne et américaine. Récemment, *Filia praeclara* a obtenu la prestigieuse distinction Echo-Klassik 2009 pour le meilleur enregistrement a capella de l'année. L'Ensemble Peregrina s'est également produit dans de nombreux festivals européens et a bénéficié de nombreuses radiodiffusions. Le nom « peregrina », la pélerine, fait allusion au transfert des styles musicaux et des idées au sein de l'Europe médiévale, mais également aux voyages personnels des chanteuses elles-mêmes. Celles-ci, originaires de Pologne, de Suisse, de France et des Etats-Unis, atteignent grâce à leurs provenances variées un équilibre dynamique et font revivre, par leur pratique musicale commune, cette interaction et cette convergence entre les cultures et les histoires, caractéristiques de la musique qu'elles interprètent.
[www.peregrina.ch]

Depuis ses débuts en 1933, la **Schola Cantorum Basiliensis** (SCB) et son concept n'ont rien perdu de leur actualité. Fondée par Paul Sacher et quelques confrères, cette Haute École de Musique Ancienne bâloise, faisant partie depuis 2008 de la Haute École Spécialisée de la Suisse du Nord-Ouest, demeure jusqu'à nos jours singulière à beaucoup d'égards. S'y rencontrent encore aujourd'hui des musiciens qui mettent un accent particulièrement fort sur l'histoire de la pratique musicale historique. Ses domaines de compétence s'étendent du début du Moyen Age jusqu'au XIXe siècle. Grâce à l'étroite collaboration entre musiciens et musicologues, la recherche, la formation pratique, les concerts et les publications y sont toujours très étroitement liés. La SCB tient à définir le terme musique dans un sens large. La façon dont la musique est abordée dans son contexte historique et est interprétée selon les plus récentes découvertes et en relation avec la curiosité envers ce qui reste à découvrir y joue un rôle crucial. La production de CDs doit contribuer à faire connaître à un public plus large les importants projets ou des membres de la SCB. Depuis 1980 ont été réalisés environ 75 enregistrements sous différents labels. Depuis 2010 les productions discographiques paraissent chez les éditions Glossa.
[www.scb-basel.ch]

Agnieszka Budzińska-Bennett, Kelly Landerkin

Crux

Kreuz, Form der Buße, der Gnade Schlüssel, Knüppel der Sünde, der Vergebung Ader, Wurzel des Holzes der Gerechtigkeit, Weg des Lebens, Banner der Herrlichkeit, Bett des Geliebten in der Mittagszeit, Licht, das vollständig das Dunkel der Traurigkeit verscheucht, Heiterkeit des Gewissens. Der Mensch möge das Kreuz tragen, er möge sich daran stärken. Das Kreuz ist nötig, wenn du der Freuden des wahren Lichts teilhaftig werden willst.

Das Kreuz, eines der herausragendsten religiösen Symbole in der Geschichte der Christenheit, soll die Gläubigen an Gottes Liebestat erinnern mit dem Opfer von Christus auf dem Kalvarienberg, das den Sieg über Sünde und Tod gebracht hat. Die Kreuzigung Christi und das Kreuz selber zählen seit jeher zu den verbreitetsten Motiven in bildender Kunst, Literatur und Musik. So auch im Mittelalter, wo es eines der zentralen Themen in der Kunst war, wie zum Beispiel im 13. Jahrhundert, in dem ein neuer musikalischer Stil in der Blüte stand, der heute als Notre Dame-Schule bekannt ist. Der Einfluss dieser Notre Dame-Schule erstreckte sich auf ganz Europa. Er brachte einen unglaublichen Reichtum an neuer ein- und mehrstimmiger Musik, unter anderem mit Organa, Motetten und Conductus hervor. Gerade die Conductus bieten nicht nur komplexe und kunstvolle Musik der höchsten Qualität, sondern vermitteln auch eine Vorstellung von der großen Anzahl dichter und schöner Texte, die das Motiv der Kreuzigung behandeln oder die sich ganz allgemein in Form einer mittelalterlichen christlichen Meditation mit der Bedeutung des irdischen Lebens befassen.

Die meisten dieser Stücke sind anonym überliefert, wie etwa der dreistimmige Conductus *Quis tibi Christe meritas*, der Christi Gehorsam gegenüber seinem Vater behandelt und kunstvoll den Text des Graduale für Gründonnerstag zitiert. Einige können jedoch einem zeitgenössischen Autor zugeschrieben werden. Zu diesen namentlich bekannten Autoren gehört eine der bedeutendsten Figuren jener Zeit, der Pariser Theologe und Universitätslehrer Philipp der Kanzler (ca. 1165-1236). Dieser berühmte Prediger und Philosoph war auch Dichter, dem in verschiedenen Manuskripten über 80 lateinische Lieder und Conductus zugeschrieben werden. Auch wenn es keine Beweise dafür gibt, so kann man doch spekulieren, dass er sogar zu gewissen Texten die Musik geschrieben hat. Seine Dichtungen, die zumeist ein

topisches religiöses Ereignis kommentieren, zeichnen sich durch eine Fülle an Wortspielen, reichen Gebrauch von Symbolik und ausgeklügelte Strukturen aus. Viele seiner Texte sind mit moralischen Ermahnungen verbunden und greifen den korrupten Klerus schonungslos an. So bot die Passion Christi ein ideales Motiv, um zeitgenössische Heuchelei und Machtmissbrauch zu geißeln.

In Philipps zweistimmigem Conductus *Clavus pungens acumine* wird auf ergreifende Art das Leiden Christi geschildert. Das Wortspiel mit *clavus/clavis* (Nagel/Schlüssel) bestimmt das ganze Stück. Die Nägel erinnern an Christi grausamen Tod: »Durch das Mysterium der Nägel aber öffnet sich das himmlische Königreich, und durch das Walten des Himmelsschmiedes wird der Nagel zum Schlüssel.« Aber die korrupten Priester, die doch eigentlich die Schlüssel der Weisheit und des wahren Glaubens hüten sollten, werfen diese durch ihr extravagantes und sündiges Leben weg. Die letzten Verse des Stückes wenden sich direkt an die verirrten »Hirten«: »Ihr selbst, zu Wölfen für eure Herden geworden, kreuzigt die Glieder Christi, und im Missbrauch der Schlüssel verkehrt ihr die Schlüssel in Nägel!«

Nägel, Folter, erbärmliche Menschen und die undankbare Christenheit sowie Anspielungen auf die Klagelieder des Jeremias stehen auch im Mittelpunkt eines anderen Stückes von Philipp dem Kanzler, dem einstimmigen Conductus *Homo vide que pro te patior*. In dieser Klage spricht Christus selbst zu den Gläubigen, die er auffordert, die Gebote zu befolgen, Sünde zu unterlassen und so den Weg des Heils zu wählen. Eine ähnliche Thematik findet sich im Eröffnungsstück dieser CD, dem einstimmigen Rondellus *Breves dies hominis*, der die Kürze und Gebrechlichkeit des menschlichen Lebens wie auch die Gefahren von körperlicher Verderbnis heraufbeschwört.

Vineam meam plantavi ist ein weiteres seltenes Stück, das eine persönliche Klage Christi mit Anspielungen auf die Klagelieder des Jeremia verbindet. Der einstimmige Rondellus wird in den Refrains unserer Aufnahme mit improvisierten Stimmen bereichert. Die Einsamkeit des Erlösers findet in den Worten Ausdruck: »Ich pflanzte meinen Weinstock, die Kelter trat ich allein. Der Weinstock brachte nicht die Frucht, die ich erhofft hatte, mein Gewand habe ich mit Blut besudelt.« Der Text zitiert aus den Prophezeiungen Jesajas. Christus führt alle seine Leiden für die Menschheit an (»Weinessig trank ich, die Geisel wies ich nicht zurück«) wie auch, was er errungen hat (»Die Hölle habe ich geplündert, ihn, der den Menschen gefangen hielt, habe ich verbannt«) und schließt mit den Worten: »Der ich dem Kreuz den Leib bereitete rief die Seele am dritten Tag zurück.«

Als Zeugin, die Christi Passion voller Leid miterlebt, ist die Jungfrau Maria ein weiteres wichtiges Motiv in der mittelalterlichen Kunst und Literatur, das auf dieser CD mit drei Stücken vertreten ist. *Planctus ante nescia* von Godefroy (gest. 1198), Subprior in Saint Victor, zählt zu den bekanntesten Melodien des späten 12. und 13. Jahrhunderts und war

die Vorlage für zahlreiche musikalische wie textliche Kontrafakturen im gesamten mittelalterlichen Europa. Dieses Meisterwerk ist eine unglaublich kühne psychologische Studie über Leid und Wut, Zweifel und Verzweiflung und bringt die tiefste Finsternis in der Seele der trauernden Gottesmutter, aber auch ihre Versöhnung mit dem Tod ihres Kindes zum Ausdruck. In ähnlicher Weise schildert *Stabat iuxta*, eine wundervolle Vertonung eines Sequenztextes aus der Handschrift Las Huelgas, eine bewegende Szene unter dem Kreuz (wie sie auch in der berühmten *Stabat mater*-Sequenz behandelt wird). Hier durchleidet Maria alle Qualen ihres sterbenden Sohnes: Sie empfindet, als würde sie selber ans Kreuz genagelt, spürt die Dornen auf ihrem eigenen Haupt und erleidet Schmach, Bespuckung und Geißelung. Ihre aktuellen Schmerzen werden der wunderbaren Geburt des Jesuskindes gegenübergestellt, bei der ihr Schmerzen erspart blieben. Den Schluss des Stückes bildet die Aussicht auf die kommenden Freuden über die Auferstehung.

Crux, de te volo conqueri von Philipp dem Kanzler ist ein Dialog zwischen der Jungfrau und dem Kreuz. Die Jungfrau »beschuldigt das Kreuz, sie ihrer "Frucht" beraubt zu haben und einen schmachvollen Tod über den gebracht zu haben, der eine solche Behandlung nicht verdient hat« (1). Das Kreuz gibt unumwunden zu, dass seine Arme mit Marias Blüte geschmückt sind (*de tuo flore fulgeo, de tuo fructu gaudeo*) und dass sie, wie Maria während der Schwangerschaft, eine süße Last tragen und eine süße Frucht besitzen (*dulce pondus sustineo, dulcem fructum possideo*), aber zur Errettung der Welt, so dass das Leben den Tod überwindet (*ut vita mortem superet*). Diese Interpretation von Christi Opfer findet sich auch im Refrain des Rondellus *A sinu Patris mittitur*: »Der Erlöser der Welt stirbt, auf dass er den Tod durch den Tod vernichte« (*Mundi salvator moritur, ut morte mortem conterat*).

Das Motiv der süßen Last kommt auch in der dreistimmigen Motette *Cruci Domini* / *Crux, forma penitencie* / PORTARE vor. Der Tenor PORTARE (»tragen«) basiert auf einem Melisma aus dem marianischen *Alleluia*. *Dulcis virgo dulcis mater* für Mariä Himmelfahrt. Dieser Gesang hat aber die gleiche Melodie und auch weitgehend den gleichen Text (mit dem entscheidenden Melisma auf SUSTINERE statt PORTARE) wie das *Alleluia*. *Dulce lignum dulces clavos* zur Auffindung und Erhöhung des Kreuzes, welches einmal mehr die Parallelfigur von Maria, die das Jesuskind in sich trägt, und dem Kreuz, das Christus auf sich trägt, bringt. Die Texte der beiden Oberstimmen der Motette preisen die ehrenvolle Rolle des Kreuzes und dessen Bedeutung als »Schlüssel der Gnade« und einzigem wahren Weg eines christlichen Verständnisses.

Zu den Frauen, die mit Maria unter dem Kreuz waren, gehört auch Maria Magdalena, die geliebte Jüngerin von Jesus. Die Ostersequenz *Surgit Christus cum tropheo* erzählt die Kreuzigungsgeschichte aus ihrer Perspektive. Nach dem narrativen Beginn, der die Osterthematik umreißt, geht das Stück unmittelbar zum Schmerz Maria Magdalenas über, die noch nicht um die Auferstehung des Erlösers weiß. Auf die

wiederholte Frage, was sie in Golgatha gesehen habe, berichtet sie über ihr Leiden im Beisein von Christi Sterben und über ihre Verzweiflung, als sie den Erlöser nicht in seinem Grab vorfindet. Die Fragen *Dic Maria quid vidisti contemplando crucem Christi?* (»Sag, Maria, was hast du gesehen, als du das Kreuz Christi betrachtet hast?«) und *Dic Maria quid fecisti postquam Jesum amisisti?* (»Sag, Maria, was hast du gemacht, nachdem du Jesus verloren hattest?«), die wie eine Art Mantra immer wieder repetiert werden, haben beinahe therapeutische Qualität. Sie sind eine offensichtliche Anspielung auf die Frage *Dic nobis Maria quid vidisti in via?* (»Sag uns, Maria, was hast du unterwegs gesehen?«) aus der berühmten Sequenz *Victime paschali laudes*, von der Teile an das *Surgit Christus cum tropheo* anschließen. *Victime paschali laudes*, hier in der mehrstimmigen Fassung aus dem Codex Las Huelgas, schließt mit einer Lobpreisung von der Auferstehung des Herrn. Der gleiche Aspekt von feierlicher Freude ist im dreistimmigen Conductus *Resurgentis* aus Las Huelgas aufgenommen, der den Sieg des Erlösers über den Tod preist.

Eine viel naivere Sicht auf den Tag der Auferstehung und die daran anschließenden Ereignisse bietet *Adam novus*, ein kurzes, einstimmiges Lied aus dem *Officium peregrinorum* (auch bekannt als *Das Spiel der Pilger von Emmaus*). Die Frauen treffen beim Grab auf den Engel, der ihnen triumphierend die Auferstehung ankündigt. Danach wechselt die Szene nach Emmaus, wo die Jünger den Pilger treffen, in ihm aber nicht Christus erkennen. Erst beim Brechen des Brots anlässlich des gemeinsamen Mahls erscheint er ihnen in seiner wahren Gestalt in einer strahlenden Gloriole. Der triumphale Sieg über den Tod ist auch das Hauptthema des Rondellus *Mors vite propitia* mit seinen Anspielungen auf Gestalten des Alten Testaments wie Joseph oder Samson als Präfigurationen Christi. Mit dem abschließenden Refrain »Am dritten Tag ist Christus auferstanden« drückt dieses schlichte Stück die reinste Freude aus und bringt das »Licht, das vollständig das Dunkel der Traurigkeit verscheucht«.

ZUR AUFFÜHRUNG

Die Handschriften mit Notre Dame-Polyphonie sind im Allgemeinen ziemlich gut lesbar. Deshalb haben wir in den meisten Fällen aus Faksimile-Ausgaben gesungen. Dies hatte einen großen Einfluss auf unsere Interpretationen, insbesondere hinsichtlich rhythmischer Entscheidungen in den Conductus. In den einstimmigen Conductus ist die nicht mensurierte, textorientiert rhetorische Aufführung naheliegend. In den zwei- und dreistimmigen Stücken haben wir deutlich unterschieden zwischen melismatischen Passagen (*sine littera*), die wir nach den Regeln der Modalnotation ausführen, und den textierten Passagen (*cum littera*), die wir in freiem Rhythmus, basierend auf Wortakzenten und Sprachduktus, ausführen. In den musikalisch weniger komplexen Rondelli ist die Situation weniger eindeutig und die Entscheidung für modale oder rhythmisch freie Ausführung wurde aufgrund der rhythmischen Qualitäten des jeweiligen Textes getroffen. In vielen Fällen haben wir G. A. Andersons Textedition konsultiert. (2) Die instrumentalen Stücke auf der Fidel, alle von Baptiste Romain, basieren auf einigen der eingespielten Melodien (z. B. *Estampie 1*, die auf *Breves dies* folgt, greift auf dessen musikalisches Material zurück, während die *Estampie 11* die Melodie von *Mors vite* vorwegnimmt) und sind analog zu den wenigen überlieferten Instrumentalstücken des späten 13. Jahrhunderts gebaut.

Agnieszka Budzińska-Bennett
Übersetzung: Philipp Zimmermann

ANMERKUNGEN

(1) nach S. Huot, *Allegorical Play in the Old French Motet: the Sacred and the Profane in Thirteenth-Century Polyphony*, Figurae: Reading Medieval Culture, Stanford CA 1997, p. 129

(2) G. A. Anderson, *Notre Dame and Related Conductus: Opera Omnia*, 9 vols., Henryville, Pa.: Institute of Mediaeval Music 1981-86

Das **Ensemble Peregrina**, 1997 von der polnischen Sängerin und Musikwissenschaftlerin Agnieszka Budzińska-Bennett in Basel gegründet, erforscht und interpretiert geistliche und weltliche Musik aus dem Europa des 12. bis 14. Jahrhunderts. Das Hauptinteresse des Ensembles gilt der frühen Polyphonie, den einstimmigen Repertoires der Notre Dame-Schule und den aquitanischen nova cantica; dabei steht die Suche nach einem »Kontrapunkt« zum gängigen Repertoire in weniger bekannten peripheren Quellen im Vordergrund. Interpretation und Stil von Peregrina orientieren sich an den originalen Quellenmaterialien und Traktaten, sowie an jüngster musikwissenschaftlicher und historischer Forschung. Das Ensemble strebt in seiner Aufführungspraxis größtmögliche Nähe zu den Quellen an, ohne dabei stimmliche Balance und Klangschönheit zu opfern. Die kontinuierliche Zusammenarbeit mit der Schola Cantorum Basiliensis, wo die Ensemblemitglieder sich kennenlernten und studierten, führten zu zwei CD-Einspielungen, *Mel et lac* (Raumklang 2005) und *Filia praeclara* (Divox 2008), welche in der Presse begeistert aufgenommen wurden. *Filia praeclara* hat vor kurzem den begehrten Preis Echo-Klassik 2009 für die beste a capella Einspielung des Jahres gewonnen. Peregrina wurde außerdem an zahlreiche Festivals eingeladen und hat mehrfach für den Rundfunk produziert. Der Name »Peregrina«, die Umherziehende, spielt auf den Musik- und Ideentransfer im mittelalterlichen Europa an, gleichzeitig aber reflektiert er auch die persönlichen Reisen der Sängerinnen selbst. Die Ensemblemitglieder, die aus Polen, der Schweiz, Frankreich und den Vereinigten Staaten stammen, erreichen durch ihre unterschiedliche Herkunft ein dynamisches Gleichgewicht und machen durch ihr gemeinsames Musizieren die Interaktion und die Konvergenzen von Kulturen und Geschichten in der von ihnen aufgeführten Musik erlebbar.
[www.peregrina.ch]

Seit ihren Anfängen im Jahr 1933 haben die **Schola Cantorum Basiliensis** (SCB) und ihr Arbeitskonzept nichts an Aktualität eingebüßt. Gegründet von Paul Sacher und einigen Mitstreitern, ist diese Basler Hochschule für Alte Musik (seit 2008 Teil der Fachhochschule Nordwestschweiz) bis heute in vielfacher Hinsicht singulär geblieben. Seit den Anfängen finden sich an ihr Musiker zusammen, die in der Geschichte der historischen Musikpraxis starke Akzente setzen. Das Arbeitsgebiet reicht vom frühen Mittelalter bis ins 19. Jahrhundert. Aufgrund der engen Zusammenarbeit von Musikern und Wissenschaftlern sind Forschung, praktische Ausbildung, Konzert und Publikationen stets eng aufeinander bezogen. Die SCB hält an einem weit definierten Musikbegriff fest. Entscheidend ist dafür die Art des Zugangs, Musik in ihrem historischen Kontext zu begreifen und sie gegenwartsbezogen zu interpretieren, verbunden mit der Neugier auf bisher Unentdecktes. Die CD-Produktionen sollen dazu beitragen, wesentliche SCB-Projekte oder Mitglieder der Hochschule einem größeren Publikum bekannt zu machen. Seit 1980 sind ca. 75 Einspielungen bei verschiedenen Labels entstanden. Ab 2010 erscheinen die Produktionen beim Label Glossa. [www.scb-basel.ch]

Agnieszka Budzińska-Bennett, Lorenza Donadini, Kelly Landerkin

Crux

Cruz, forma de la penitencia, clave de la gracia, azote del pecado, canal de la compasión, raíz de la justicia, vía de la vida, estandarte de la gloria, lecho del amante al mediodía, luz que disipa totalmente la nube de la tristeza, serenidad de la conciencia. El hombre la lleva y gracias a ella, se vuelve más firme; la Cruz es necesaria si quieres sostener las alegrías de la luz verdadera.

La Cruz, uno de los símbolos religiosos más eminentes de la historia, está aquí para recordar a los cristianos el acto de amor de Dios mediante el sacrificio de Cristo en el Calvario, que venció al pecado y la muerte. La crucifixión de Cristo y la Cruz misma son algunos de los temas más populares del arte, de la literatura y de la música en todas la épocas y, sin duda alguna, unos de los temas centrales del arte medieval, particularmente durante el siglo XIII en París, donde floreció un estilo musical nuevo, conocido como la Escuela de Notre-Dame, que influenció a toda Europa. El París del siglo XIII fue el centro de una producción increíblemente innovadora y rica en la música a una o varias voces, que incluía el organum, el motete y el conductus. Las obras pertenecientes a este último género, en particular, ofrecen no solo una música compleja, elaborada y de una excelente factura, sino también una muestra de la belleza y la fuerza del gran número de textos relacionados con el tema de la crucifixión o que evocan una meditación cristiana sobre el sentido de la vida terrenal.

La mayoría de estas piezas son anónimas, por ejemplo el conductus a tres voces sobre la obediencia de Cristo a su Padre, *Quis tibi Christe meritas*, cuyo texto cita con finura el gradual del Jueves Santo. Algunas piezas pueden sin embargo atribuirse a algún autor coetáneo, entre otros, a una de las personalidades más importantes de la época, el teólogo y profesor de universidad, el parisino Felipe el Canciller (hacia 1165-1236). Este predicador y filósofo reputado era además un poeta lírico, al que se le atribuyen más de 80 cantos latinos o conductus. En el caso de algunos textos, podría incluso haber escrito las melodías, pero no tenemos prueba de ello. Sus poemas, cuya mayor parte trata de las celebraciones litúrgicas del año, se caracterizan por una profusión de juegos de palabras, un rico uso de símbolos y una estructura muy elaborada. En numerosos textos, Felipe el Canciller muestra su preocupación por la edificación moral y combate sin transigencia al clero corrupto. La Pasión de Cristo era así un tema ideal para criticar la hipocresía coetánea y el abuso de poder.

En el conductus a dos voces *Clavus pungens acumine*, Felipe describe los sufrimientos de Cristo de manera desgarradora. El juego de palabras sobre *clavus/clavis* (clavo/clave [llave]) domina toda la obra. Los clavos recuerdan la muerte cruel de Cristo: «Por el misterio de los clavos, se abre el Reino de los cielos, y gracias al cuidado del artesano celeste, el clavo se convierte en clave.» Los últimos versos se dirigen directamente a estos «pastores» descarriados, los sacerdotes corruptos, que supuestamente llevan las claves de la sabiduría y de la verdadera fe, y en cambio renuncian a su misión con su comportamiento dispendioso y pecaminoso: «Vosotros, como una manada de lobos, desgarráis los miembros de Cristo y, haciendo mal uso de las claves, transformáis las claves en clavos.»

Los clavos, la tortura, los seres miserables y el cristianismo desagradecido, con alusiones a las lamentaciones de Jeremías, son también los temas de otra obra de Felipe el Canciller, el conductus a una voz *Homo vide que pro te patior*. Habla el propio Cristo del dolor, exhortando al creyente para que obedezca a sus mandamientos, evite el pecado y escoja así el camino de la salvación. Consejos similares dispensa la primera pieza, un rondellus a una voz, *Breves dies hominis*, que evoca la brevedad y la fragilidad de la existencia humana y los peligros de la corrupción física.

Tenemos otra pieza rara que sugiere una lamentación personal de Cristo y que alude a las lamentaciones de Jeremías con el rondellus a una voz *Vineam meam plantavi*, aquí enriquecido por unas voces improvisando en el estribillo. La soledad del Salvador se expresa con estas palabras: «Mi viña, la planté yo; el lagar, lo pisé solo; la viña no dio la fruta esperada, mi ropa, la manché con sangre.» El texto cita también las profecías de Isaías. Cristo nombra todo lo que padeció para salvar al hombre («El vinagre, lo bebí; el látigo, no lo rechacé») y también lo que realizó («El infierno, lo asolé; aquel que mantenía al hombre encadenado, lo desterré»), antes de concluir: «Habiendo preparado mi cuerpo para la Cruz, al tercer día, hice volver mi alma.»

Entre los afligidos testigos de la Pasión de Cristo, estaba la Virgen María –otro tema importante en el arte y la literatura medieval–, celebrada en tres piezas de este disco. *Planctus ante nescia* de Godofredo (muerto en 1198), segundo prior de Saint Victor en París, era sin duda una de las melodías más conocidas a finales del siglo XII y durante el XIII; se utilizaba en numerosos *contrafacta*, tanto musicales como textuales, en toda la Europa medieval. Esta obra maestra ofrece un estudio psicológico increíblemente penetrante de la pena y de la ira, de la desesperación y de la duda; habla de la oscuridad más profunda que impregna el alma de la Virgen desesperada, y también de su reconciliación con la muerte de su hijo. De una manera similar, *Stabat iuxta*, suntuoso arreglo de un texto en prosa del Códice de Las Huelgas, describe una escena conmovedora al pie de la Cruz (también evocada en la célebre secuencia del *Stabat mater*). Aquí, María experimenta todos los sufrimientos de su hijo agonizante: se siente ella misma clavada en la Cruz, siente las espinas en su cabeza, y sufre la humillación, recibiendo escupitajos y latigazos. Sus sufri-

mientos son entonces equiparados a los dolores que sintió durante el maravilloso nacimiento de Jesús. La pieza se acaba con el anuncio de la alegría futura de la resurrección. *Crux, de te volo conqueri* de Felipe el Canciller es un diálogo entre la Virgen y la Cruz. La Virgen «acusa a la Cruz de haberle robado su fruto y de infligir una muerte vergonzosa a aquél que no se merecía tal tratamiento» (1). La Cruz reconoce libremente que adorna sus ramas con la flor de María (*de tuo flore fulgeo, de tuo fructu gaudeo*) y, como María cuando llevaba el niño en su seno, lleva una dulce carga y posee un dulce fruto (*dulce pondus sustineo, dulcem fructum possideo*), pero para que se realice la salvación del mundo, para que la vida supere a la muerte (*ut vita mortem superet*). Esta explicación del sacrificio de Cristo en la Cruz se vuelve a encontrar en el estribillo del rondellus *A sinu Patris mittitur*: «El salvador del mundo muere para que su muerte quebrante la muerte» (*Mundi salvator moritur, ut morte mortem conterat*).

El tema de la dulce carga reaparece en el motete a tres voces *Cruci Domini / Crux, forma penitentie / PORTARE*. El tenor *PORTARE* («llevar») utiliza un melisma del aleluya marial *Alleluia. Dulcis virgo dulcis mater* para la Asunción de la Virgen María. Y este canto tiene la misma melodía y casi el mismo texto (en el melisma principal, empleando solo la palabra *SUSTINERE* en vez de *PORTARE*) que el *Alleluia. Dulce lignum dulces clavos* que se refiere al descubrimiento, la recepción y la exaltación de la Cruz, y haciendo él también un paralelo entre la Virgen María llevando al niño y la Cruz llevando a Cristo. Los dos textos de las voces superiores del motete alaban el papel honorable de la Cruz y su importancia como «clave de la gracia» y único camino verdadero hacia el conocimiento cristiano.

Entre las mujeres que acompañan a la Virgen María al pie de la Cruz se encuentra la discípula amada de Cristo, María Magdalena. Y desde su punto de vista se cuenta la historia de la crucifixión en la secuencia de Pascua *Surgit Christus cum tropheo*. La pieza empieza con un tono narrativo que introduce la temática pascual, pero se centra inmediatamente en el duelo de María Magdalena, que no sabe todavía que el Salvador resucitó. Cuando se le pide una y otra vez que cuente lo que vio en el Calvario, María Magdalena recuerda su dolor al asistir a la muerte de Cristo, y su desesperación al descubrir que el Salvador no se encontraba en su tumba. Las preguntas *Dic Maria quid vidisti contemplando crucem Christi* («Di, María, ¿qué viste al contemplar la Cruz de Cristo?») y *Dic Maria quid fecisti postquam Jesum amisisti* («Di, María, ¿qué hiciste tras perder a Cristo?»), incansablemente repetidas como una suerte de mantra, tienen un efecto casi terapéutico; son una alusión evidente a la pregunta *Dic nobis Maria quid vidisti in via* («Dinos, María, ¿qué viste en el camino?») de la famosa secuencia *Victime paschali laudes*. Algunos fragmentos de esta célebre secuencia fueron insertados en la pieza siguiente, *Surgit Christus cum tropheo*. *Victime paschali laudes*, interpretada aquí en la versión polifónica del Códice de Las Huelgas, concluye con la escena de aclamación de la resurrección del Señor. El mismo momento de alegría solemne reaparece en el conductus a tres voces de Las Huelgas, *Resurgentis*, que celebra la victoria del Salvador sobre la muerte.

Adam novus, breve canto monofónico del *Officium peregrinorum* (conocido también como *Le Jeu des Pélerins vers Emmaüs*) presenta un relato algo naïf del día de la resurrección y de los acontecimientos ulteriores. El ángel que la mujer encuentra frente a la tumba anuncia triunfalmente la resurrección. Luego el texto se dirige hacia Emaús, donde los discípulos ven al peregrino pero no lo reconocen como Cristo resucitado. Y es al romper el pan cuando aparece con su forma verdadera, resplandeciente bajo una luz poderosa. La victoria triunfal sobre la muerte es también el tema principal del rondellus *Mors vite propitia*, que contiene numerosas alusiones a personajes del Antiguo Testamento, José o Sansón, que simbolizan a Cristo. Al acabar con el estribillo «¡Cristo resucitó al tercer día!» esta pieza sencilla expresa la más pura alegría y nos conduce a la «luz que disipa totalmente la nube de la tristeza».

ACERCA DE LA INTERPRETACIÓN

Los manuscritos que conservan la polifonía de Notre-Dame suelen ser bastante legibles, por lo que hemos empleado facsímiles en la mayoría de los casos. El hecho de trabajar directamente sobre las fuentes influyó mucho en nuestra interpretación, y concretamente en el planteamiento rítmico de los conductus. En el conductus a una sola voz, una ejecución no medida, guiada por el propio texto y su articulación, parecía la más adecuada. En las piezas a dos o tres voces, hemos hecho una diferencia clara entre los fragmentos melismáticos (*sine littera*), ejecutados según las reglas de la notación modal, y las partes con texto (*cum littera*), ejecutadas siguiendo un ritmo libre inspirado en los acentos y el flujo de las palabras. En los *rondelli,* menos complejos musicalmente, la situación era ambigua, y optamos por una ejecución modal o por una ejecución libre según la calidad rítmica del texto. Consultamos la edición de G. A. Anderson en varias ocasiones. (2)

Las piezas instrumentales para viela, todas de Baptiste Romain, fueron compuestas a partir de melodías procedentes de las obras aquí grabadas (por ejemplo *Estampie I*, que sigue a *Breves dies* reutilizando su material musical, y *Estampie II*, que anticipa la melodía de *Mors vite*); su estructura es similar a la de las pocas piezas instrumentales que todavía nos quedan de los últimos años del siglo XIII.

Agnieszka Budzińska-Bennett
traducción: Pedro Elías

NOTAS

1. Cf. S. Huot, *Allegorical Play in the Old French Motet : the Sacred and the Profane in Thirteenth-Century Polyphony,* Figurae : Reading Medieval Culture, Stanford Ca. 1997, p. 129.
2. G. A. Anderson G, *Notre Dame and Related Conductus : Opera Omnia*, 9 vols., Henryville, Pa. : Institute of Mediaeval Music 1981-86.

El **Ensemble Peregrina**, fundado en 1997 por la cantante y musicóloga polaca Agnieszka Budzińska-Bennett en Basilea, investiga e interpreta la música sacra y profana de la Europa de los siglos XII, XIII y XIV. Con especial interés se dedica a las primeras polifonías, los repertorios monódicos de la Escuela de Notre Dame y los *nova cantica* de Aquitania; la búsqueda de un cierto «contrapunto» a las propuestas más habituales a través del recurso a las fuentes periféricas menos conocidas constituye otra de las motivaciones del conjunto. El estilo interpretativo del Ensemble Peregrina se basa tanto en los tratados y materiales medievales originales como en los resultados de las investigaciones musicológicas e históricas más recientes. Busca siempre una cercanía a las fuentes, pero sin por ello sacrificar el balance vocal y la belleza tímbrica.
La constante colaboración con la Schola Cantorum Basiliensis, donde los miembros del grupo se conocieron y estudiaron, ha producido hasta la fecha dos grabaciones discográficas: *Mel et lac* (Raumklang 2005) y *Filia praeclara* (Divox 2008), ambas con excelente acogida por parte de la prensa especializada. *Filia praeclara* fue galardonada hace poco con el premio Echo-Klassik 2009 por la mejor grabación *a capella* del año. El Ensemble Peregrina ha sido además invitado a numerosos festivales y ha realizado varias producciones radiofónicas. El nombre «peregrina» alude a la transferencia de música e ideas en la Europa medieval, pero también refleja los viajes personales de sus componentes, que gracias a su procedencia de Polonia, Suiza, Francia y los Estados Unidos imprimen al conjunto su particular equilibrio dinámico y posibilitan la interacción y convergencia de culturas e historias a través de la música que realizan juntos.
[www.peregrina.ch]

Desde su creación en 1933, la **Schola Cantorum Basiliensis** (SCB) y su filosofía de trabajo no han perdido ni un ápice de actualidad. Fundada por Paul Sacher y algunos colaboradores cercanos, esta escuela superior de música antigua (desde 2008 parte de la Escuela Superior de Ciencia Aplicada del Noroeste de Suiza) ha conservado sus aspectos singulares desde entonces. Desde sus inicios, la SCB ha sido punto de encuentro de músicos que han influido enormemente en el devenir de la interpretación historicista, con repertorio que abarca desde la Edad Media hasta el siglo XIX. Gracias a la estrecha colaboración entre músicos y científicos la investigación, la formación práctica, el mundo del concierto y las publicaciones se relacionan entre sí de forma constante. La SCB opera con un concepto de la música muy amplio, basado en un planteamiento que explora el contexto histórico de la producción musical del pasado y lo acerca al oyente de nuestros días a través de interpretaciones que le resulten inspiradoras. A ello contribuye a menudo la fascinación por lo previamente desconocido. Las producciones discográficas auspiciadas por la Schola Cantorum Basiliensis juegan un papel determinante a la hora de difundir estos proyectos y sus intérpretes por todo el mundo. Desde 1980, alrededor de 75 grabaciones han sido publicadas por diversos sellos. Desde 2010, estas producciones fonográficas son editadas por el sello Glossa.
[www.scb-basel.ch]

1 Breves dies hominis

Breves dies hominis,
Mundi vita,
Humane propaginis
Que sit vita cogita!

Nitimur in vetitum,
Mundi vita,
Caro contra spiritum.
Que sit vita cogita!

Pelle moram, propera,
Mundi vita,
Mora non est libera.
Que sit vita cogita!

Mundo nil immundius
Mundi vita,
Que facis, fac citius!
Que sit vita cogita!

Corpus, quod corrumpitur.
Mundi vita,
Animam persequitur.
Que sit vita cogita!

Et bonum propositum,
Mundi vita,
Revocat in irritum.
Que sit vita cogita!

Alios quod doceo,
Mundi vita,
Ipse docens impleo.
Que sit vita cogita!

Christum ne exasperem,
Mundi vita,

Short are the days of man,
in the life of the world,
and of the human race.
Remember what life is!

We aspire to what is forbidden,
in the life of the world,
the flesh against the spirit.
Remember what life is!

Avoid delay, hasten,
in the life of the world,
ours not to choose the time.
Remember what life is!

Nothing is more impure than the world;
in the life of the world,
whatever you do, do it quickly!
Remember what life is!

The body that is corruptible
in the life of the world,
fights against the soul.
Remember what life is!

And good intention
in the life of the world,
it makes fail.
Remember what life is!

That which I teach to others
in the life of the world,
I myself accomplish through teaching.
Remember what life is!

In order not to irritate Christ,
in the life of the world,

Brefs sont les jours de l'homme,
en la vie du monde
et de l'humaine race.
Pense à ce qu'est la vie !

Nous aspirons à l'interdit,
en la vie du monde
la chair contre l'esprit.
Pense à ce qu'est la vie !

Evite le délai, hâte-toi,
en la vie du monde
le délai n'est pas libre.
Pense à ce qu'est la vie !

Rien n'est plus impur que le monde
en la vie du monde
ce que tu fais, fais-le rapidement !
Pense à ce qu'est la vie !

Le corps, lui qui est corruptible,
en la vie du monde
contre l'âme mène un combat.
Pense à ce qu'est la vie !

Et la bonne intention,
en la vie du monde
il la fait échouer.
Pense à ce qu'est la vie !

Ce que j'apprends à d'autres,
en la vie du monde
moi-même en enseignant je l'accomplis.
Pense à ce qu'est la vie !

Pour ne pas irriter le Christ,
en la vie du monde

Kurz sind die Tage des Menschen
im Leben auf dieser Welt,
aber was des Menschengeschlechts
Leben ist, das bedenke!

Wir trachten nach dem Verbotenen
im Leben auf dieser Welt,
aber was das Fleisch gegen den Geist,
was das Leben ist, das bedenke!

Halte dich nicht auf, eile
im Leben auf dieser Welt,
der Aufenthalt hier ist nicht ungebunden.
Was das Leben ist, das bedenke!

Nichts ist unreiner als das Irdische,
im Leben auf dieser Welt
was du machst, das mache rasch!
Was das Leben ist, das bedenke!

Der Körper, der zugrunde geht
im Leben auf dieser Welt,
verfolgt die Seele.
Was das Leben ist, das bedenke!

Und den guten Vorsatz
im Leben auf dieser Welt
erklärt er für ungültig.
Was das Leben ist, das bedenke!

Was ich anderen lehre
im Leben auf dieser Welt,
erfülle ich als Lehrender selber.
Was das Leben ist, das bedenke!

Damit ich Christus nicht erbittere
im Leben auf dieser Welt,

Pauper sequor pauperem.
Que sit vita cogita!

Corpus meum corrigo,
Mundi vita,
Et in servum redigo.
Que sit vita cogita!

3 Quis tibi Christe meritas

Quis tibi Christe meritas
Laudes impendere
Vel quis sufficere
Possit ut digne debitas
Exsolvat gratias?
Nostras miserias
Venisti gratis tollere.
Deus qui propter hominem
Factus homo per virginem
Post paupertatis onera
Famen, frigus et cetera
Servorum pro nequitiis
Affectus contumeliis
Ab impiis, immeritus
Tormentis es expositus
Nostrisque vitam sitiens
Bibisti mortis calicem
Patri factus obediens
Novum gerens artificem
Dum crucis ignominiam
Scalam facis ad gloriam.

4 Homo vide que pro te patior

Homo vide que pro te patior,
Si est dolor sicut quo crucior.
Ad te clamo, qui pro te morior.
Vide penas, quibus afficior,
Vide clavos, quibus confodior.
Cum sit tantus dolor exterior,

poor, I follow the poor one.
Remember what life is!

I set right my body
in the life of the world,
and make of it a servant.
Remember what life is!

Who could confer on you, Christ,
the praise which is due,
or who could be able
to redeem as is befitting
the graces you bestowed upon him?
To take away our misery
you have come without reward,
God, who for mankind
became a man through a virgin
after the burden of poverty,
hunger, cold and all the rest,
for the misdoings of the servants
you have suffered scathing acts
by godless people, undeservedly,
you were exposed to the torments
and thirsts that are ours.
You drank the cup of death,
thus obeying the Father,
bringing forth a new creator,
turning the ignominy of the Cross
into a ladder of glory.

Man, behold what I suffered for you,
if there is any sorrow like that by which I am crucified,
to you I cry, I who die for you,
behold the pains that afflict me,
behold the nails that pierce me:
While the physical pain is so excruciating,

pauvre, je suis le pauvre.
Pense à ce qu'est la vie !

Mon corps, je le corrige
en la vie du monde
et j'en fais un esclave.
Pense à ce qu'est la vie !

Qui pourrait donc à toi, ô Christ,
conférer les louanges dues
ou bien être en mesure
de rembourser comme il le faut
les grâces que tu lui as faites ?
C'est pour enlever nos misères
que tu es venu, gratuitement.
Dieu, toi qui pour l'homme
t'es fait homme par une vierge
après les charges de la pauvreté,
la faim, le froid et tout le reste,
en échange des méfaits des esclaves,
tu as subi les actions outrageantes
des impies, sans l'avoir mérité,
tu t'exposas à nos tourments
et, ayant soif de vie,
tu as bu le calice de la mort
t'étant rendu obéissant au Père
faisant l'œuvre d'un nouveau créateur
tandis que, de l'ignominie de la Croix,
tu fais une échelle jusqu'à la gloire.

Homme, vois ce que pour toi je subis,
s'il est une douleur comme celle dont je suis crucifié.
Vers toi je crie, moi qui pour toi me meurs,
vois les peines dont je suis affecté,
vois les clous dont je suis perforé :
Alors que la douleur extérieure est si grande,

folge ich als Armer dem Armen.
Was das Leben ist, das bedenke!

Meinen Körper verbessere ich
im Leben auf dieser Welt,
und zwinge ihn zur Dienstbarkeit.
Was das Leben ist, das bedenke!

Wer könnte dir, oh Christus, das verdiente
Lob zuteil kommen lassen,
oder wer könnte Genüge leisten,
dass er würdig den geschuldeten
Dank abstatte?
Unser Elend
unentgeltlich zu beheben, bist du gekommen.
Gott, der du für den Menschen
durch eine Jungfrau zum Menschen wurdest,
der du nach der Last der Armut,
Hunger, Kälte und anderem
wegen der Schlechtigkeit deiner Untertanen
Schmähungen erlitten hast
durch gottlose Menschen, der du unverdient
den Qualen ausgesetzt bist
und nach Leben dürstend unseres
Todes Kelch getrunken hast,
dem Vater gehorchend,
einen neuen Schöpfer hervorbringend,
indem du die Schmach des Kreuzes
in die Leiter zum Ruhm verwandelst.

Oh Mensch, sieh, was ich um dich leide,
ob es einen Schmerz gibt, wie denjenigen, der mich kreuzigt.
Zu dir schreie ich, der ich für dich sterbe,
sieh die Schmerzen, die ich erleide,
sieh die Nägel, die mich durchbohren;
wenn schon der äußere Schmerz so groß ist,

Interior planctus est gravior,
Tam ingratum te dum experior.

Homo vide, quid es et quid eris :
Flos es sed cras favilla cineris,
Vas sordidum ut quid extolleris.
Mundi gazas dimitte miseris,
Summa petens Deum timueris,
Et mandata eius servaveris;
Dum pauperis manum repleveris,
Cum electis Dei vocaberis.

Homo vide, que mundi scelera,
Quid sit mundus nihil in funera.
Mundum linque, metum desidera,
Ad salutis semitam propera;
Que sum passus pro te considera,
Tam lateris clavorum vulnera
Quam aspera dulcius pondera
Pro me feres hanelans supera.

5 Clavus pungens acumine

Clavus pungens acumine,
Dum carnem Christi perforat,
Ex vulnerum foramine
Passionem commemorat,
Cuius dum madet sanguine,
Nos perfundens dulcedine,
Christo crucis imagine
Conformatos incorporat.

O manuum confixio,
Pedum perforatio,
Quibus Christus confoditur,
Cuius dum caro scinditur.
Et clavorum misterio
Regnum celorum panditur,
Celestis fabri studio
Clavus in clavem vertitur.

the inner grief is greater yet,
seeing you so ungrateful.

Man, behold what you are and what you will become,
you are a flower, but tomorrow you will be glimmering ashes.
What you extol is a sordid vessel,
share the riches of the world with the unfortunate,
fear God while aspiring to the highest things
and obey his commandments.
When you fill the hand of the pauper,
you will be called amidst God's chosen ones.

Man, behold what the crimes of the world are,
how the world is nothing compared to death!
Leave the world and desire fear of God,
hasten onto the paths of salvation;
be conscious of what I suffered for you!
As many injuries inflicted on my body by the nails,
as so much adversity; the burdens you will bear for me
more sweetly as you strive towards heaven.

The nail that injures with its point,
piercing through Christ's flesh,
through the opening of wounds
reminds us of the passion,
which, imbuing us with its blood,
filling us with its sweetness,
brings us close to Christ,
in accordance with the image of the Cross.

Oh, the fixation of the hands,
the perforation of the feet
by which Christ is pierced through,
his flesh is cut to pieces,
and through the mystery of the nails,
the heavenly kingdom is announced,
through the work of the heavenly artisan
the nail becomes a key.

la plainte intérieure est plus lourde encore
alors que je te vois si peu reconnaissant.

Homme, vois ce que tu es et ce que tu seras,
tu es un fleur, mais demain tu seras un foyer de cendres,
récipient impur, afin que tu en extraies quelque chose,
les richesses du monde, partage-les aux malheureux
que, recherchant les choses supérieures tu craignes le Très-Haut
tu respectes ses prescriptions ;
lorsque tu auras rempli du pauvre les mains,
tu seras appelé parmi les élus du Très-Haut.

Vois homme, quels sont du monde les délits,
quel néant est ce monde, comparé à la mort !
Quitte le monde et désire la crainte,
hâte-toi sur les chemins du salut ;
prends conscience de ce que j'ai subi pour toi,
tant les blessures des clous à mon côté
que les fardeaux ardus, suavement
pour moi porte-les et, quoiqu'hors d'haleine, aie le dessus.

Le clou qui blesse par sa pointe
en transperçant la chair du Christ
par l'orifice des blessures
fait mémoire de la Passion
qui, lorsqu'elle nous imprègne de son sang,
nous inondant de sa douceur,
nous incorpore au Christ
conformés à l'image de la Croix.

Ô, la fixation des mains,
la perforation des pieds
par lesquels le Christ est perçé de trous,
lorsque la chair de celui-ci est découpée,
et par le mystère des clous,
le Royaume des cieux est ouvert,
par le soin de l'artisan céleste,
le clou est transformé en clé.

so ist das innere Wehklagen doch noch viel schwerer,
wenn ich erlebe, wie undankbar du bist.

Oh Mensch, erkenne, was du bist und was du sein wirst:
Du bist eine Blume, aber morgen nur noch glimmende Asche,
ein armseliges Gefäß, auf dass du erhöht werden mögest.
Übergib die Schätze der Welt den Elenden,
nur das Höchste erstrebend, wirst du Gott verehrt haben
und seine Gebote befolgt haben;
wenn du die Hand des Armen gefüllt haben wirst,
wirst du mit den Auserwählten Gottes berufen werden.

Oh Mensch, sieh an, welches die Vergehen der Welt sind!
Was ist die Welt anderes als ein Leichenbegängnis?
Verlass die Welt, erstrebe die Gottesfurcht,
eile zum Pfad des Heils;
bedenke, was ich für dich erlitten habe:
je süßer ich die seitlichen Wunden der Nägel,
desto süßer wirst du die schwere Bürde
für mich, der sein Leben aushaucht, emportragen.

Der Nagel, mit scharfer Spitze in das Fleisch Christi
eindringend und es durchbohrend,
vergegenwärtigt in den klaffenden Wunden
die Passion.
Triefend von Christi Blut
und uns mit dessen Süßigkeit erfüllend,
fügt er uns, dem Bild des Kreuzes gleichförmig
geworden, ein in Christus.

Oh Anheftung der Hände,
oh Durchbohrung der Füße,
an denen Christus ans Kreuz genagelt
und sein Fleisch zerrissen wird!
Durch das Mysterium der Nägel aber
öffnet sich das himmlische Königreich,
und durch das Walten des Himmelsschmiedes
wird der Nagel zum Schlüssel.

Vobis loquor pastoribus,
Vobis qui claves geritis,
Vobis qui vite luxibus
Claves Christi reicitis.
Vos lupi facti gregibus,
Membra Christi configitis
Et abutentes clavibus
Claves in clavos vertitis.

To you pastors I speak,
to you who handle keys,
to you who, in the debaucheries of life,
refuse the keys that Christ gives,
you who have become a pack of wolves,
you rip apart Christ's limbs,
and, misusing the keys,
you transform them into nails.

C'est à vous que je parle, pasteurs,
a vous qui maniez les clés,
a vous qui, dans les débauches de la vie,
refusez les clés que donne le Christ,
vous, devenus tels des loups en meutes,
vous déchirez les membres du Christ,
et, faisant des clés mauvais usage,
vous transformez les clés en clous.

Euch spreche ich an, ihr Priester,
euch, die ihr die Schlüssel verwaltet,
euch, die ihr in ausschweifendem Lebenswandel
die Nägel Christi verschmäht!
Ihr selbst, zu Wölfen für eure Herden geworden,
kreuzigt die Glieder Christi,
und im Missbrauch der Schlüssel
verkehrt ihr die Schlüssel in Nägel!

6 A sinu Patris mittitur

A sinu Patris mittitur
Mundi salvator moritur
Et de Maria nascitur
Quem Pater repromiserat
Mundi salvator moritur
Ut morte mortem conterat.

He is sent from the bosom of the Father,
The Saviour of the world dies
and by Mary he is born,
he whom the Father had promised.
The Saviour of the world dies,
that through His death He may crush death.

Des entrailles du Père il est envoyé
Le Sauveur du monde se meurt
et par Marie il naît
Lui que le Père avait promis.
Le Sauveur du monde se meurt
pour que par sa mort il broie la mort.

Vom Busen des Vaters ist er gesandt
Der Erlöser der Welt stirbt,
und aus dem Schoß Marias wird der geboren,
den der Vater verheißen hatte,
Der Erlöser der Welt stirbt,
auf dass er den Tod durch den Tod vernichte.

Flagellatur, conspuitur
Mundi salvator moritur
Et ab his crucifigitur
Quos liberare venerat
Mundi salvator moritur
Ut morte mortem conterat.

He is whipped and spit upon,
The Saviour of the world dies
and crucified by those
he came to set free.
The Saviour of the world dies,
that through His death He may crush death.

Le voilà flagellé, couvert de crachats,
Le Sauveur du monde se meurt
et crucifié par ceux
qu'il était venu libérer.
Le Sauveur du monde se meurt
pour que par sa mort il broie la mort.

Er wird gegeißelt, bespuckt,
Der Erlöser der Welt stirbt,
und von denen wird er gekreuzigt,
die er zu befreien gekommen war;
Der Erlöser der Welt stirbt,
auf dass er den Tod durch den Tod vernichte.

Vetus hostis eicitur
Mundi salvator moritur
Dum vita morti subditur
Et nos a morte liberat
Mundi salvator moritur
Ut morte mortem conterat.

The old foe is banished
The Saviour of the world dies
when life is subjected to death,
and from death He liberates us.
The Saviour of the world dies,
that through His death He may crush death.

L'antique ennemi est banni
Le Sauveur du monde se meurt
au moment où la vie est soumise à la mort
et de la mort il nous libère.
Le Sauveur du monde se meurt
pour que par sa mort il broie la mort.

Der alte Feind wird vertrieben
Der Erlöser der Welt stirbt,
während sein Leben dem Tod unterworfen wird
und er uns vom Tode befreit;
Der Erlöser der Welt stirbt,
auf dass er den Tod durch den Tod vernichte.

7 Planctus ante nescia

Planctus ante nescia,
Planctu lassor anxia,
Crucior dolore;
Orbat orbem radio,
Me Iudea filio,
Gaudio, dulcore.

Once ignorant of lamentation,
now anxious, exhausted by lamenting
I am tormented by sorrow.
The Jews deprive the world of its light,
and me of my son,
of my joy, of my sweetness.

Jadis ignorante des plaintes,
me voici, par la crainte, lassée, fatiguée,
et crucifiée de douleur ;
elle prive le monde de son rayon,
et moi de mon fils, cette race juive,
de ma joie, de ma douce saveur.

Klagen kannt ich früher nicht,
nun werd ich ermüdet durch bittere Klage
und gekreuzigt durch Schmerz.
Iudäa beraubt die Welt des Lichts
und mich des Sohnes,
der Freude, der Süße.

Fili, dulcor unice,
Singulare gaudium,
Matrem flentem respice
Conferens solatium.

Pectus, mentem, lumina
Torquent tua vulnera.
Que mater, que femina
Tam felix, tam misera!

Flos florum, dux morum,
venie vena,
Quam gravis in clavis
est tibi pena.

Proh dolor, hinc color
effugit oris,
Hinc ruit, hinc fluit
unda cruoris.

O quam sero deditus,
Quam cito me deseris;
O quam digne genitus,
Quam abiecte moreris.

O quis amor corporis
Tibi fecit spolia;
O quam dulcis pignoris
Quam amara premia.

O pia gratia
sic morientis,
O zelus, o scelus
invide gentis.

O fera dextera
crucifigentis,
O lenis in penis
mens patientis.

Oh son, unique sweetness,
incomparable joy,
behold your mother crying
while she brings solace.

My breast, face and eyes
are tortured by your wounds;
oh what mother, what woman,
so happy and so sad!

Flower of flowers, prince of morals,
way of redemption,
how severe through the nails
is this punishment for you.

Oh grief, from here the color
that leaves the mouth,
from here it springs, from here it runs,
the gush of blood.

Oh, how late you were given [to me],
and how quickly you leave me;
oh, how honorably you were born,
but how miserably you die.

What fleshly longing
made of you a trophy;
oh, for how sweet a pledge
how bitter the recompense.

What pious grace in Him
who dies this way,
and what jealousy, what crime
of an envious nation.

How cruel is the hand
of the one who crucifies,
but how gentle in its suffering
is the spirit of the one who suffers.

Ô Fils, douce saveur unique,
incomparable joie,
regarde ta mère qui pleure
en lui apportant réconfort.

Ma poitrine, mon visage et mes yeux
sont torturés par tes plaies ;
ô quelle mère, quelle femme,
si bienheureuse et si triste !

Ô fleur des fleurs, roi des mœurs,
ô canal de la rémission,
combien lourde de clous
est pour toi cette peine.

Ô douleur, de là la couleur
s'enfuyant de la bouche,
de là elle s'élance, de là elle coule,
l'onde de cruauté.

A quelle heure avancée tu as été livré,
et avec quelle rapidité tu me quittes ;
combien dignement tu fus engendré,
mais dans quelle abomination tu meurs.

Quelle sorte d'amour du corps
a pour toi fait un tel trophée ;
et pour un si doux gage
quelle amère récompense.

Quelle pieuse grâce est celle
de qui meurt ainsi,
et quelle jalousie, quel forfait
d'une envieuse nation.

Combien cruelle est la main
de celui qui crucifie,
mais comme est doux dans les peines
l'esprit de celui qui souffre.

Oh Sohn, du einzigartige Süße,
du Freude ohnegleichen,
schau die weinende Mutter an
und spende Trost.

Die Brust, die Seele, die Augen
martern deine Wunden.
Was für eine Mutter, was für eine Frau:
So glücklich und so elend!

Du Blüte aller Blüten, Fürst der Sittlichkeit,
Ader der Vergebung,
wie schwer ist für dich
das Leid durch die Nägel.

Oh weh, der Schmerz! die Farbe
entweicht dort aus seinem Antlitz,
dort stürzt, dort strömt
eine Woge von Blut.

Oh du, der mir so spät geschenkt,
wie früh verlässt du mich;
oh du, der du so würdig zur Welt gekommen,
wie verwerflich stirbst du.

Oh, welch materielles Begehren
hat dich zur nackten Beute gemacht;
oh, welche Süße des Liebespfandes
und welch bitterer Lohn.

Oh fromme Gnade
von einem, der so stirbt,
oh Zorn, oh Verbrechen
von missgünstigen Leuten.

Oh grausame Rechte
von dem, der dich ans Kreuz schlug,
oh, wie sanft ist in den Qualen
der Geist des Leidenden.

O verum eloquium
Iusti Simeonis!
Quem promisit, gladium
Sentio doloris.

Gemitus, suspiria
Lacrimeque foris
Vulneris indicia
Sunt interioris.

Parcito proli,
Mors, michi noli,
Tunc michi soli
Sola mederis.

Morte, beate,
Separer a te,
Dum modo, nate,
Non crucieris.

Quod crimen, que scelera
Gens commisit effera,
Vincla, virgas, vulnera,
Sputa, spinas, cetera
Sine culpa patitur.

Nato, queso, parcite,
Matrem crucifigite
Aut in crucis stipite
Nos simul affigite!
Male solus moritur.

Reddite mestissime
Corpus vel exanime,
Ut sic minoratus
Crescat cruciatus
Osculis, amplexibus!

Utinam sic doleam,
Ut dolore peream,

Oh how true was the speech
of righteous Simeon!
Of the pains he announced
I now feel the sword.

Groans, sighs,
tears on the outside
are signs of
the inner wound.

Spare my child,
oh, death, but not me,
thus only me
you alone can heal.

By death, oh, blessed One,
I will be separated from you,
if only, oh, son,
you were not crucified.

Such a crime, such atrocities,
were committed by a savage nation;
bonds, whips, wounds,
spitting, thorns and the rest
He suffers without being at fault.

Spare my son, I beseech you,
crucify his mother
or onto the Cross
affix us together!
it is wrong that he dies alone.

Give back to the most sorrowful woman
the lifeless body,
so that my affliction, thus attenuated,
will grow stronger
through kisses and embraces!

I might grieve so much,
that I would die of grief,

Comme était vraie la parole
du juste Siméon !
de la douleur qu'il annonça
je perçois à présent le glaive.

Gémissements, soupirs,
larmes qui au-dehors
sont des indices
de la blessure intérieure.

Epargne mon enfant,
ô mort, mais non pas moi,
alors c'est moi seule
que, seule, tu pourras guérir.

Par cette mort, ô bienheureux,
je serai séparée de toi,
si seulement, ô fils,
tu pouvais n'être pas crucifié.

Un tel crime, de tels forfaits,
une nation sauvage les a commis ;
liens, verges, plaies,
crachats, épines et le reste,
sans être en faute il les subit.

Mon fils, épargnez-le, je le demande,
mais crucifiez sa mère
ou sur le gibet de la Croix
accrochez-nous ensemble !
c'est à tort qu'il meurt seul.

Rendez à la très endeuillée
le corps sans vie,
afin que de la sorte atténuée
mon afflixion croisse
par des baisers et des étreintes !

Puissé-je souffrir à ce point
pour périr de douleur

Oh wahres Wort
des gerechten Simeon:
das Schwert des Schmerzes, das er vorhergesagt hat,
fühle ich nun.

Stöhnen, Seufzen
und Tränen im Äußeren
sind Zeichen
der inneren Wunden.

Verschone mein Kind,
oh Tod, aber nicht mich,
dann wirst du einzig mich,
die Alleingelassene, heilen.

Nur durch meinen Tod, oh du Seliger,
würde ich von dir getrennt werden,
wenn du nur nicht, mein Kind,
gekreuzigt würdest.

Was für ein Verbrechen, welche Ruchlosigkeit
hat das rohe Volk begangen:
Fesseln, Stockhiebe, Wunden,
Bespeiung, Dornen und weiteres
hat er schuldlos erlitten.

Das Kind – ich bitte euch – verschont,
die Mutter heftet ans Kreuz,
oder schlagt an den Kreuzespfahl
uns beide zusammen,
denn hart ist es, allein zu sterben.

Gebt mir tief Trauernden
den zwar entseelten Körper,
damit auf diese Weise verringert
die Qual wachsen möge
durch Küsse und Umarmungen!

Wenn ich doch nur so sehr trauern könnte,
dass ich durch den Schmerz zugrunde ginge,

Nam plus est dolori
Sine morte mori
Quam perire citius.

Quid stupes, gens misera,
Terram se movere,
Obscurari sidera,
Languidos lugere?

Solem privas lumine,
Quomodo lucere?
Egrum medicamine,
Unde convaleret?

Homicidam liberas,
Iesum das supplicio;
Male pacem toleras,
Veniet seditio.

Famis, cedis, pestium
Scies docta pondere
Iesum tibi mortuum
Barrabamque vivere.

Gens ceca, gens flebilis,
Age penitentiam,
Dum tibi flexibilis
Iesus est ad veniam.

Quos fecisti, fontium
Prosint tibi flumina,
Sitim sedant omnium,
Cuncta lavant crimina.

Flete, Sion filie,
Tante grate gratie;
Iuvenis angustie
Sibi sunt delicie
Pro vestris offensis.

because it is more grievous
to die without death
than to perish prematurely.

Why are you astonished, miserable nation,
that the earth shakes,
that the stars turn dark
and that the feeble lament?

If you take away from the sun its light,
how shall it shine,
and if you do the same with the sick's medicine,
how shall he regain strength?

You set the murderer free,
but Jesus you deliver to be executed;
you only barely maintain order,
there will be sedition.

Taught by famine, massacres and plagues
you will understand
that, through you, Jesus is dead
and Barrabas lives.

Oh, blind nation, lamentable nation,
do penance
while Jesus submits himself to you,
for your own redemption.

For the things that you have done,
may rivers of fountains help you,
they satisfy everyone's thirst
and wash away all wrongdoing.

Weep, oh daughters of Sion,
on whom is bestowed such grace;
the anguish of the young man
is delightful to Him
in compensation for your offences.

car il est plus de douleur
à mourir sans la mort
qu'à périr prématurément.

Pourquoi t'étonnes-tu, pauvre nation,
de ce que la terre s'ébranle,
que les étoiles s'obscurcissent
et que les faibles se désolent ?

Si tu prives le soleil de sa luminosité,
comment donc éclairera-t-il,
et si tu fais de même pour le remède du malade,
d'où tirera-t-il la santé ?

Tu libères le criminel,
mais Jésus, tu le livres au supplice ;
c'est avec peine que tu maintiens l'ordre,
il y aura sédition.

Instruite du poids de la faim, du massacre, des fléaux,
tu sauras
que, par toi, Jésus est mort
et Barrabas laissé en vie.

Nation aveugle, nation lamentable,
fais pénitence
alors qu'à toi Jésus se soumet
pour ta rémission.

Pour les choses que tu as faites,
des fleuves de fontaines te viennent en aide,
ils apaisent la soif de tous
et nettoient toutes les fautes.

Pleurez, filles de Sion,
à qui est faite une si grande grâce ;
les angoisses de la jeunesse
pour lui sont des délices
en comparaison de vos offenses.

denn ein größerer Schmerz ist es,
ohne Tod zu sterben,
als ziemlich schnell umzukommen.

Was wunderst du dich, elendes Volk,
dass die Erde bebt,
die Gestirne sich verdunkeln,
die Leidenden trauern?

Beraubst du die Sonne des Lichts,
wie soll sie dann leuchten?
den Kranken der Medizin,
womit soll er genesen?

Den Mörder befreist du,
Jesus aber lieferst du der Strafe aus;
schlecht genügst du so dem Frieden,
Aufruhr wird kommen.

Belehrt durch die Schwere von
Hunger, Totschlag und Seuchen
wirst du wissen, was es für dich bedeutet,
dass Jesus tot ist und Barrabas lebt.

Blindes Volk, beweinenswertes Volk,
tu Buße,
solange Jesus dir zur Verzeihung
geneigt ist.

Für das, was du getan hast, kommen dir
Ströme von Quellen zu Hilfe,
sie stillen den Durst von allen,
waschen alle Vergehen rein.

Weint, Töchter Sions,
dankbar für eine so große Gnade;
die Not dieses jungen Mannes
wird für ihn zur Seligkeit
um eurer Sünden willen.

In amplexus ruite,
Dum pendet in stipite;
Mutuis amplexibus
Se parat amantibus
Brachiis protensis.

In hoc solo gaudeo,
Quod pro vobis doleo.
Vicem, queso, reddite,
Matris damnum plangite!

Hasten to embrace Him
while he is hanging on the cross;
through mutual embraces
He prepares for those who love Him
and stretch out their arms to Him.

At this idea alone I rejoice,
that I grieve for you;
give me, I beg you, something in exchange,
mourn the wrong done to the mother!

Elancez-vous pour l'étreindre
tandis qu'il pend sur le gibet ;
et que, par de réciproques étreintes
il se prépare pour ceux qui l'aiment
et lui tendent les bras.

A cette seule idée je me réjouis,
à savoir que pour vous je souffre ;
rendez, je vous en prie, quelque chose en échange,
pleurez le tort fait à la mère !

Beeilt euch, ihn zu umarmen,
da er am Pfahl hängt;
zur Erwiderung der Umarmungen
bereitet er sich für die Liebenden vor
mit ausgebreiteten Armen.

Nur dies eine vermag mich zu freuen:
Dass ich für euch leide.
Als Entgelt, ich bitte euch,
beweint der Mutter Verlust.

8 Cruci Domini / Crux, forma penitencie / PORTARE

Triplum:
Cruci Domini sit cunctis horis laus parata,
Per quam homini salus est data,
Que sustinuit
Illum qui rapuit
Omnium peccata
Carne sua mortificata,
Que in cruce fuit sacrificata.
Quam est ergo venerandum
Ac laudandum
Hoc lignum,
Quod solum dignum
Vite fuit vere
Precium SUSTINERE.

Motetus:
Crux, forma penitencie, gracie
Clavis, clava peccati, venie
Vena, radix ligni iusticie,
Via vite, vexillum glorie,
Sponsi lectus in meridie,
Lux plenarie
Nubem luens tristicie,
Serenum consciencie.
Hanc homo portet,
Hac se confortet.
Crucem oportet,

Triplum:
May all people praise and honour the Lord's Cross,
the Cross which brought salvation to mankind,
the Cross which bore
Him who overcame
the sins of all
by the mortification of his flesh,
His body sacrificed on the Cross.
How much adoration
and praise are thus due
this wood,
which alone was worthy
to bear the offering
of the true life.

Motetus:
Cross, form of penitence, key
of grace, mace of sin, vein of
forgiveness, root of the wood of justice,
way of life, banner of glory,
bed of the beloved in midday sun,
light that fully illuminates
the cloud of sadness,
serenity of conscience.
May man bear it [the Cross],
may he draw strength from it,
the Cross is necessary

Triplum :
Qu'à la Croix du Seigneur on adresse en tout temps une louange,
elle par où le salut est venu à l'homme,
elle qui a porté
Celui qui s'est emparé
des péchés de tous
du fait que sa chair ait été mortifiée,
elle qui fut sacrifiée sur la Croix.
Ô combien il faut donc le vénérer
et le louer
ce bois,
qui seul a été digne
de soutenir l'offrande
de la vie véritable.

Motetus :
Croix, forme de la pénitence, clé
de la grâce, massue du péché, canal de
la rémission, racine du bois de justice,
voie de la vie, étendard de la gloire,
lit de l'amant en plein midi,
lumière dissipant pleinement
la nuée de la tristesse,
sérénité de la conscience.
Elle, que l'homme la porte
et que par elle il s'affermisse,
la Croix est nécessaire

Triplum:
Dem Kreuz des Herrn sei das Lob aller Ehre bereitet,
dem Kreuz, durch das dem Menschen das Heil gegeben ist,
das denjenigen getragen hat,
der alle Sünde
hinweggerafft hat
dadurch, dass sein Leib getötet wurde,
sein Leib, der am Kreuz geopfert wurde.
Wie sehr soll also verehrt
und gelobt werden
dieses Holz,
das allein würdig war,
des wahren Lebens
Unterpfand zu tragen!

Motetus:
Kreuz, Form der Buße, der Gnade
Schlüssel, Knüppel der Sünde, der Vergebung
Ader, Wurzel des Holzes der Gerechtigkeit,
Weg des Lebens, Banner der Herrlichkeit,
Bett des Geliebten in der Mittagszeit,
Licht, das vollständig
das Dunkel der Traurigkeit verscheucht,
Heiterkeit des Gewissens.
Der Mensch möge es [das Kreuz] tragen,
er möge sich daran stärken.
Das Kreuz ist nötig,

Si vis lucis vere
Gaudia SUSTINERE.

Tenor:
[Alleluia. Dulce lignum, dulces clavos, dulcia ferens pondera:
que sola fuisti digna]
PORTARE [regem celorum].

if you want to sustain the joys
of the true light.

Tenor:
[Alleluia. Sweet wood, bearing sweet nails and a sweet
burden: you alone were worthy]
to bear [the king of the heavens].

si tu veux soutenir les joies
de la lumière véritable.

Tenor :
[Alléluia. Doux bois, portant de doux clous et de
doux fardeaux : toi seule, ô Croix, as été digne]
de porter [le Roi des cieux].

wenn du der Freuden
des wahren Lichts teilhaftig werden willst.

Tenor:
[Alleluia. Süßes Holz, das du süße Nägel und eine süße
Last trägst: du allein warst würdig,
den Himmelskönig] zu tragen.

9 Crux, de te volo conqueri

(Virgo)
Crux, de te volo conqueri
Quid est quod in te reperi
Fructum tibi non debitum
Fructus, quem virgo peperi,
Nil debet Ade veteri
Fructus gustanti vetitum
Intacti fructus uteri
Tuus non debet fieri
Culpe non habens meritum.

Cur pendet qui non meruit
Quid quod te non abhorruit
Cum sis reis patibulum
Cur solvit, que non rapuit?
Cur ei, qui non nocuit,
Es penale piaculum?
Ei, qui vitam tribuit
Mortique nihil debuit,
Mortis propinas poculum.

Te reorum flagitiis,
Te culparum suppliciis
Ordinavit iustitia.
Cur ergo iustum impiis,
Cur virtutem cum vitiis
Sociavit nequitia?
Redditur pena premiis.
Offensa beneficiis.
Honori contumelia.

(The Virgin)
Oh Cross, it is you I want to lament about:
What is it that I have found upon you?
A fruit you did not deserve,
this fruit I gave birth to as a virgin
owes nothing to old Adam.
It is a fruit nobody may not taste,
this fruit from a womb intact
should not be surrendered to you,
not being guilty of any wrongdoing.

Why is He crucified, He who does not deserve it?
What? Did it not horrify you,
when for the guilty you are the gibbet?
Why does He redeem what He did not steal?
Why for Him, who did no harm,
do you act as an expiatory punishment?
Him, who gave up his life
and owed nothing to death,
why do you offer Him the cup of death?

For the disgrace of the accused
and for the punishment of wrongdoing
justice has destined you.
Why have the righteous and the impious,
why have virtue and vice
been associated with one another?
Punishment was received instead of recompense,
offense instead of beneficence,
and instead of honor outrage.

(La Vierge)
Croix, à ton sujet je veux me lamenter :
Qu'est-ce donc que j'ai trouvé en toi ?
Un fruit qui ne t'était pas dû,
ce fruit qu'en étant vierge j'ai mis au monde,
il ne doit rien au vieil Adam,
c'est un fruit interdit à qui le goûte,
ce fruit, celui d'un ventre intact,
il ne doit pas t'être livré,
n'étant coupable d'aucune faute.

Pourquoi est-il crucifié, lui qui ne l'a pas mérité ?
Quoi ? Et cela ne t'a-t-il pas horrifié
alors que c'est pour les coupables que tu es gibet ?
Pourquoi les sauve-t-il, ces choses qu'il n'a pas volées
Pourquoi pour lui, qui n'a commis aucun forfait,
te fais-tu châtiment expiatoire
à lui, qui a payé de sa vie en tribut,
et qui n'a rien dû à la mort,
offres-tu le calice de la mort ?

Toi, c'est aux plaintes des accusés,
toi, c'est aux supplices dus aux fautes
que t'a destiné la justice.
Aussi, pourquoi une perversité
a-t-elle associé le juste aux impies
et la vertu aux vices ?
Est reçue une peine au lieu de récompenses,
une offense au lieu de bienfaits,
et plutôt que l'honneur, une action outrageante !

(Die Jungfrau)
Oh Kreuz, über dich will ich laut klagen:
Was ist es, das ich an dir gefunden habe?
Eine Frucht, die dir nicht gebührt.
Die Frucht, die ich als Jungfrau geboren habe,
ist in nichts dem alten Adam verpflichtet.
Die Frucht mit einem Verbot für den Genuss,
die Frucht aus unberührtem Schoß
soll nicht dein werden,
da sie nicht die Schuld der Sünde in sich trägt.

Warum hängt der an dir, der es nicht verdient hat?
Wie kommt es, dass dich dies nicht entsetzt,
da du eigentlich das Marterholz für die Schuldigen bist?
Warum büßt er, was er nicht begangen hat?
Warum bist du für ihn, der nichts Böses getan hat,
die qualvolle Sühne?
Ihm, der das Leben gespendet hat
und in nichts dem Tod verpflichtet war,
gibst du den Kelch des Todes zu trinken.

Dich hat als Schimpf der Sünder,
dich als Strafe der Schuldigen
Iustitia angeordnet.
Weshalb denn hat den Gerechten mit den Gottlosen,
weshalb die Tugend mit den Lastern
die Schlechtigkeit in Verbindung gebracht ?
Ihm werden Strafe statt Belohnungen,
Beleidigung statt Wohltaten,
statt Ehre Beschimpfungen gegeben.

Reis, in te pendentibus,
Homicidis, latronibus
Inflicta maledictio,
Iusto pleno virtutibus,
Ornato charismatibus
Debetur benedictio.
Ergo quid ad te pertinet.
Cur vita mortem sustinet,
Habitus fit privatio?

(Crux)
Virgo, tibi respondeo,
Tibi, cui totum debeo
Meorum decus palmitum,
De tuo flore fulgeo.
De tuo fructu gaudeo
Redditura depositum.
Dulce pondus sustineo.
Dulcem fructum possideo
Mundo, non tibi genitum.

Christus mortem non meruit;
Quid si mori disposuit
Ut morte mortem tolleret?
Ligno lignum opposuit,
Et solvit que non rapuit,
Ut debitores liberet.
In Adam vita corruit
Quam secundus restituit,
Ut vita mortem superet.

May malediction be inflicted on
the accused crucified upon you,
the murderers, the thieves,
but the righteous, full of virtues,
and adorned with grace,
are due benediction.
What is it then of your concern
if life suffers death
and possession turns into deprivation?

(The Cross)
Oh Virgin, I answer you,
you, to whom I owe
the splendor of my branches.
Thanks to your flower I shine,
I rejoice at your fruit,
about to return my charge,
I gently bear a weight,
I possess the sweet fruit,
born for the world and not for you.

Christ did not merit death.
And what if he prepared to die,
So that through death he might abolish death?
To wood He opposed wood
and redeemed what He had not stolen
in order to set free those in debt.
Through Adam, life has collapsed,
a second one has restored it,
so life may conquer death.

Aux accusés, sur toi crucifiés,
aux homicides, aux larrons,
que soit infligée la malédiction,
mais au juste, plein de vertus,
et décoré de grâces,
est due la bénédiction.
en quoi donc es-tu concernée,
pourquoi la vie subit-elle la mort,
et la possession devient-elle privation ?

(La Croix)
Vierge, je te réponds
à toi, à qui je dois toute
la splendeur de mes branches.
Grâce à ta fleur je brille,
de ton fruit je me réjouis,
sur le point de rendre ma charge,
doucement je porte un fardeau.
Je le possède, le doux fruit
engendré pour le monde et non pour toi.

Christ n'a pas mérité la mort.
Et quoi, s'il se disposa à mourir
afin que par la mort, il capture la mort ?
Au bois il opposa un bois,
et racheta ce qu'il n'a pas volé,
afin de libérer les débiteurs.
Par Adam, la vie s'est écroulée,
et c'est un second qui l'a restaurée,
afin que la vie surpasse la mort.

Den Schuldigen, die an dir hängen,
den Mördern, Dieben,
wird Verfluchung entgegengeschleudert,
dem Gerechten voller Tugend,
mit Gnadengaben geschmückt,
ist Segnung geschuldet.
Was also betrifft es dich,
wenn das Leben den Tod aufrecht erhält,
der Reichtum zur Beraubung wird?

(Das Kreuz)
Oh Jungfrau, ich antworte dir,
dir, der ich alle Zierde
meines Holzes verdanke.
Durch deine Blüte glänze ich,
an deiner Frucht erfreue ich mich,
wenn ich dereinst den Angehefteten zurückgeben kann.
Eine süße Last trage ich.
Eine süße Frucht besitze ich,
für die Welt, und nicht für dich geboren.

Christus hat zwar den Tod nicht verdient;
was jedoch, wenn er zu sterben bereit war,
damit er den Tod durch den Tod bezwinge?
Dem Holz hat er Holz entgegengestellt
und hat gebüßt, was er nicht begangen hat,
damit er die Schuldigen befreie.
Durch Adam wurde das Leben verdorben,
welches ein zweiter wiederhergestellt hat,
damit das Leben den Tod überwinde.

11 Stabat iuxta Christi crucem

Stabat iuxta Christi crucem
Stabat videns vite ducem
Vite valefacere.

Stabat mater nec iam mater
Et quid sit eventus ater
Novo novit funere.

She stood beside Christ's Cross,
she stood and saw the Lord of life
bid farewell to His own life.

The mother stood, no longer mother,
and what this unfortunate event was
she learned through a new death.

Se tenait debout à côté de la Croix du Christ,
se tenait debout, voyant le maître de la vie
qui prenait congé de la vie,

se tenait debout une mère, mais non, plus une mère
et, ce qu'était ce funeste événement,
c'est par un deuil nouveau qu'elle l'apprit.

Es stand beim Kreuze Christi,
es stand und sah den Herrscher des Lebens
vom Leben Abschied nehmen,

es stand die Mutter, die nicht mehr Mutter war,
und was dieses grauenvolle Geschehen ist,
erfuhr sie in einer neuen Art des Sterbens.

Stabat virgo spectans crucem
Et utramque pati lucem
Sed plus suam doluit.

Illa stabat, hic pendebat,
Et que foris hic ferebat
Hec intus sustinuit.

Intus cruci conclavatur,
Intus sui iugulatur,
Mater agni gladio.

Intus martir consecratur,
Intus tota concrematur
Amoris incendio.

Modo manus, modo latus,
Modo ferro pes foratus
Oculis resumitur.

Modo caput spinis puntum,
Cuius orbis totus nutum
Et sentit et sequitur.

Os verendum lutum sputis
Et flagellis rupta cutis
Et tot rivi sanguinis.

Probra, risus et que restant
Orbitati tela prestant
Et dolori virginis.

Hunc nunc parit, nunc scit vere,
Quam maternum sit dolere,
Quam amarum parere.

Nunc se dolor orbitati
Dilatus in partu nati
Presentat in funere.

The virgin stood and looked at the Cross
and grieved at the two lights growing weaker,
but she grieved most at His.

She stood while He hung at the Cross,
and what His body visibly suffered,
she endured within herself.

Within herself she is nailed to the Cross,
within herself the mother
of the Lamb is murdered by the sword.

Within herself she becomes a martyr,
within herself she is burning
with the fire of love.

Now the hand, now the side,
now the foot is pierced by iron,
her eyes see it.

Now the head is pierced by thorns,
the head whose nod
the whole world feels and follows.

The noble mouth covered with spit
and the skin cut open by whips
and streams of blood!

Contempt, ridicule and all the rest
are as veils to the bereavement
and the grief of the Virgin.

Now she gives birth and now she truly knows
what a mother's sorrow is,
and how bitter it is to give birth.

Now the pain of bereavement,
absent when the child was born,
comes with his death.

Se tenait debout une vierge regardant la Croix
et souffrant de voir s'affaiblir les deux lumières
mais c'est de la sienne qu'elle souffrit le plus.

Elle se tenait debout, alors que lui pendait,
et ce que lui portait à l'extérieur,
c'est à l'intérieur qu'elle le supporta.

A l'intérieur elle est clouée sur la Croix,
en son for intérieur la mère
de l'agneau est égorgée par le glaive.

A l'intérieur elle est sacrée martyr,
à l'intérieur, elle est tout entière brûlée
par le feu de l'amour.

C'est tantôt la main, tantôt le côté,
tantôt le pied, transpercé par le fer,
qui est par les yeux relevé.

Tantôt la tête transpercée d'épines,
dont le signe de tête est par toute la Terre
à la fois reconnu et suivi.

Ô bouche à vénérer, couverte de crachats
et peau détruite par les fouets
et par un flot de tant de sang.

Mépris, moqueries et ce qu'il y a d'autre
apportent des voiles à la perte
et à la douleur de la Vierge.

C'est à présent qu'elle l'enfante et désormais elle sait bien
comme il est propre à une mère de souffrir,
comme il est amer d'enfanter.

Maintenant, la douleur se présente à la perte,
douleur restée de l'accouchement
jusqu'à sa mort.

Es stand die Jungfrau und schaute auf das Kreuz
und sah, wie beide Himmelskörper litten,
aber mehr noch schmerzte sie das Erlöschen ihres Lichtes.

Sie stand unter dem Kreuz, er hing daran,
und was er sichtbar am Leib erlitt,
ertrug sie in ihrem Inneren.

In ihrem Inneren wird sie ans Kreuz genagelt,
in ihrem Inneren wird die Mutter
des Lammes durchs Schwert ermordet.

In ihrem Inneren wird sie zur Märtyrerin,
in ihrem Inneren wird sie ganz verzehrt
vom Feuer der Liebe.

Jetzt wird die Hand, jetzt die Seite,
jetzt der Fuß vom Eisen durchbohrt,
die Augen nehmen es wahr;

jetzt wird das Haupt von Dornen gestochen,
jenes Haupt, dessen Neigen der ganze Erdkreis
fühlt und begleitet.

Der verehrungswürdige Mund von Speichel besudelt
und die Haut von den Geißelhieben zerrissen
und solche Ströme von Blut,

Schmähungen, Spott und was es sonst noch gibt
treffen wie Pfeile die kinderlos gewordene
und den Schmerz der Jungfrau.

Jetzt erst gebiert sie ihn und versteht wirklich
wie schmerzvoll es ist, in Wehen zu liegen,
wie bitter es ist zu gebären.

Nun stellt sich der Schmerz des Verwaistseins,
der bei der Geburt des Kindes ausgeblieben ist,
bei dessen Tod ein.

Eya, mater, eya, leta
Fletus tui nox expleta
Lucescit in gaudium.

Nostre quoque letum mane
Nocti plusquam triduane
Tuum redde filium. Amen.

Ah, mother, rejoice,
once the night of your mourning is ended
it will radiate with joy.

And for the dawn of our night,
which lasts longer than three days,
give us back your son. Amen.

Allons, ô Mère, allons, réjouis-toi :
Que la nuit pleine de ta plainte
devienne jour joyeusement.

Après notre nuit à nous aussi au matin,
ayant duré plus que trois jours,
rends-nous ton heureux fils. Amen.

Wohlan denn, Mutter, freue dich,
wenn die Nacht deiner Klagen endet,
wird sie in Freude zu leuchten beginnen.

Und in der Morgendämmerung auch unserer
mehr als drei Tage umspannenden Nacht
gib uns deinen Sohn in Freude wieder. Amen.

12 Vineam meam plantavi

Vineam meam plantavi,
Torcular solus calcavi
Vinea non reddidit fructum, quem speravi
Indumentum sanguine meum inquinavi.

Facturam meam amavi
Torcular solus calcavi
Quem ego creaveram, ego recreavi.
Indumentum sanguine meum inquinavi.

Qui mundi mala portavi,
Torcular solus calcavi
Unda mei sanguinis mundi culpas lavi.
Indumentum sanguine meum inquinavi.

Acetum ego potavi,
Torcular solus calcavi
Ego vite poculum mundo propinavi.
Indumentum sanguine meum inquinavi.

Flagella non recusavi,
Torcular solus calcavi
Ego sponte subii crucem, quem expavi.
Indumentum sanguine meum inquinavi.

Infernum exspoliavi
Torcular solus calcavi
Qui ligabat hominem, ego relegavi
Indumentum sanguine meum inquinavi.

I planted my vine,
I have trodden the winepress alone,
the vine did not yield the fruit I was hoping for,
blood has stained my clothes.

I loved my creation,
I have trodden the winepress alone,
the one I had created I created anew,
blood has stained my clothes.

I who bore the evils of the world,
I have trodden the winepress alone,
with the stream of my blood I have washed away the guilt of
the world. *blood has stained my clothes.*

I drank the vinegar,
I have trodden the winepress alone,
but I gave the world the cup of life to drink.
blood has stained my clothes.

The whip I did not refuse,
I have trodden the winepress alone,
I voluntarily endured the Cross I so feared.
blood has stained my clothes.

I laid waste Hell,
I have trodden the winepress alone,
I banished him who held mankind in bondage,
blood has stained my clothes.

Ma vigne, je l'avais plantée
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
la vigne n'a pas donné le fruit espéré,
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

Mon œuvre, je l'avais aimée
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
celui que j'avais créé, je l'ai créé à nouveau,
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

Moi qui ai porté les malheurs du monde
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
par le flot de mon sang j'ai lavé les fautes du monde.
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

Le vinaigre, moi, je l'ai bu,
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
moi, j'ai fait boire au monde la coupe de la vie
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

Les fouets, je ne les ai pas refusés,
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
de mon propre gré, j'ai subi la Croix que je redoutais.
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

L'enfer, je l'ai totalement pillé,
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
celui qui tenait l'homme enchaîné, moi, je l'ai banni
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

Ich pflanzte meinen Weinstock,
die Kelter trat ich allein,
der Weinstock brachte nicht die Frucht, die ich erhofft hatte,
ich besudelte mein Gewand mit Blut.

Meine Schöpfung liebte ich,
trat die Kelter allein
denjenigen, den ich geschaffen hatte, schuf ich erneut,
besudelte mein Gewand mit Blut.

Der ich das Böse der Welt trug
trat die Kelter allein,
wusch mit den Fluten meines Bluts die Schuld der Welt weg,
besudelte mein Gewand mit Blut.

Weinessig trank ich,
trat die Kelter allein,
gab den Kelch des Lebens der Welt zu trinken,
besudelte mein Gewand mit Blut.

Die Geisel wies ich nicht zurück,
trat die Kelter allein.
ich nahm das Kreuz, das ich fürchtete, freiwillig auf mich,
besudelte mein Gewand mit Blut.

Die Hölle habe ich geplündert,
trat die Kelter allein,
ihn, der den Menschen gefangen hielt, habe ich verbannt,
besudelte mein Gewand mit Blut.

Qui cruci corpus aptavi,
Torcular solus calcavi
Animam in tertia die revocavi.
Indumentum sanguine meum inquinavi.

I who prepared my body for the Cross,
I have trodden the winepress alone,
on the third day called back my soul.
blood has stained my clothes.

Moi, qui ai préparé mon corps à la Croix,
Le pressoir, je l'ai foulé seul,
au troisième jour, j'ai rappelé mon âme.
mon vêtement je l'ai souillé de sang.

Der ich dem Kreuz den Leib bereitete
trat die Kelter allein,
rief die Seele am dritten Tag zurück,
besudelte mein Gewand mit Blut.

13 Adam novus

Adam novus veterem duxit ad astra,
Creatorem recolit iam creatura.
Sed Maria Iacobi cum Magdalena
Et Maria Salome ferunt unguenta.
Quibus dixit angelus in veste alba:
Resurrexit dominus morte calcata.
Fracta linquens tartara et spoliata
Refert secum spolia victor ad astra.
Se demonstrat postea forma preclara
Dilectis discipulis in Galilea.
Comes factus increpat latens in via,
Scriptura reserat pius archana.
Convivans agnoscitur propria forma:
Panis reddit fractio lumina clara;
Sibi laus et gloria.

The New Adam has led the old up to the stars,
the whole of Creation now celebrates its Creator.
Now Mary (the mother) of James, Mary Magdalene,
and Salome bring fragrant oils.
To them, an angel in a white robe announced:
The Lord has risen, and death is trampled underfoot.
Leaving behind Hell, destroyed and plundered,
the victor brings the spoils up to the stars.
Then he shows himself in glorious form
to his beloved disciples in Galilee.
A a companion, hiding along the way, he exhorts them,
and through the scripture, the pious reveals the mysteries.
At their meal he is recognized in his true form:
The breaking of the bread produces a bright light.
Praise and honor to Him.

Le nouvel Adam a conduit l'ancien jusqu'aux étoiles,
toute la création fête à présent son Créateur.
Or, Marie Mère de Jacques, Marie Madeleine
et Marie Salomé apportent des parfums.
A elles, un ange en robe blanche a annoncé :
Le Seigneur est ressuscité, la mort ayant été foulée aux pieds.
Laissant derrière lui les Enfers détruits et pillés,
le vainqueur rapporte avec lui le butin jusqu'aux étoiles.
Il se révèle ensuite en sa forme majestueuse
aux chers disciples en Galilée.
Devenu compagnon, il les exhorte en se cachant en chemin,
et par l'Ecriture il révèle, saint, les secrets.
Durant le repas il se fait reconnaître en sa vraie forme :
La fraction du pain provoque de clairs rayons de lumière.
A Lui, louange et gloire.

Der neue Adam hat den alten zu den Sternen geführt,
die Schöpfung verehrt nun ihren Schöpfer.
Und Maria Jacobi mit Magdalena
und Maria Salome bringen Salben.
Zu ihnen spricht der Engel in weißem Kleid:
Der Herr ist auferstanden, nachdem der Tod bezwungen ist.
Die überwundene und ausgeraubte Hölle zurücklassend
bringt der Sieger den Siegespreis zu den Sternen mit.
Danach zeigt er sich in glänzender Gestalt
seinen geliebten Jüngern in Galiläa.
Als Gefährte tadelt er sie, sich unterwegs verbergend,
und enthüllt die geheimen Schriften.
Beim Mahl gibt er seine wahre Gestalt zu erkennen:
Das Brechen des Brots erzeugt ein helles Licht;
ihm sei Lob und Ehre.

14 Surgit Christus cum tropheo

Surgit Christus cum tropheo
Iam ex agno factus leo
Sollempni victoria.

Mortem vicit sua morte
Reseravit seras porte
Sue mortis gratia.

Hic est agnus qui pendebat
Et in cruce redimebat
Totum gregem ovium.

Cui cum nullus condolebat
Magdalenam consumebat
Doloris incendium.

Christ is risen with a trophy,
already the lamb has become a lion
in solemn victory.

He has defeated death through His own death,
he has opened the gates of hell
thanks to His death.

Here is the lamb that hung,
and on the Cross redeemed
all the flock of sheep.

Him for whom, while no one took pity,
Magdalene was consumed
by flames of grief.

Le Christ ressuscite avec un trophée,
déjà l'agneau est devenu lion
en la victoire solennelle.

La mort, il l'a vaincue par sa mort,
il a rouvert les verrous de la porte
par le mérite de sa mort.

Voici l'agneau qui était suspendu
et qui sur la Croix rachetait
le troupeau entier des brebis.

Lui pour qui, sans qu'aucun n'ait pitié,
Madeleine était consumée
par un incendie de douleur.

Christus steigt mit dem Siegeszeichen auf;
aus dem Lamm wurde ein Löwe
in feierlichem Sieg.

Durch seinen Tod hat er den Tod besiegt,
er hat die Riegel des Tores erschlossen
durch seinen Tod.

Er ist das Lamm, das hing
und am Kreuz die ganze Herde
seiner Schafe erlöst hat.

Wenn auch keiner mit ihm Mitleid hatte,
so hat doch die Feuersbrunst des Schmerzes
Magdalena verzehrt.

Dic, Maria, quid vidisti
Contemplando crucem Christi?

Vidi Jesum spoliari
Et in cruce sublevari
Peccatorum manibus.

Dic, Maria, quid vidisti
Contemplando crucem Christi?

Spinis caput coronatum
Vultum sputis maculatum
Et plenum livoribus.

Dic, Maria, quid vidisti
Contemplando crucem Christi?

Clavos manus perforare
Hastam latus vulnerare
Vivi fontis exitum.

Dic, Maria, quid vidisti
Contemplando crucem Christi?

Quod se patri commendavit
Et quod caput reclinavit
Et emisit spiritum.

Dic, Maria, quid vidisti
Contemplando crucem Christi?

Totum mundum tenebrari
Terram motam conquassari
Velum templi lacerari.

Dic, Maria, quid vidisti
Contemplando crucem Christi?

Say, Mary, what did you see
while you were contemplating Christ's Cross?

I saw Jesus being stripped
and lifted to the cross
by the hands of sinners.

Say, Mary, what did you see
while you were contemplating Christ's Cross?

His head, crowned with thorns,
the face covered with spit
and full of scratches.

Say, Mary, what did you see
while you were contemplating Christ's Cross?

[I saw] the nails that pierced His hands,
a lance that wounded His side
and the source of life run dry.

Say, Mary, what did you see
while you were contemplating Christ's Cross?

[I saw] Him commend His spirit to the Father
and bow His head
and breathe out His soul.

Say, Mary, what did you see
while you were contemplating Christ's Cross?

[I saw] that the whole world turned dark,
that the earth shook,
that the temple veil was torn.

Say, Mary, what did you see
while you were contemplating Christ's Cross?

Dis, Marie, qu'as-tu vu
en contemplant la Croix du Christ ?

J'ai vu Jésus être pillé
et sur la Croix être élevé
par les mains des pécheurs.

Dis, Marie, qu'as-tu vu
en contemplant la Croix du Christ ?

Sa tête couronnée d'épines
son visage couvert par les crachats
et plein d'égratignures.

Dis, Marie, qu'as-tu vu
en contemplant la Croix du Christ ?

J'ai vu des clous qui transperçaient ses mains,
une lance qui blessait son côté,
la fin de la fontaine vive.

Dis, Marie, qu'as-tu vu
en contemplant la Croix du Christ ?

Qu'il s'en remit au Père
et qu'il baissa la tête
et rendit son esprit.

Dis, Marie, qu'as-tu vu
en contemplant la Croix du Christ ?

Le monde entier se couvrir de ténèbres,
la terre se mouvoir et s'ébranler,
le voile du Temple se déchirer.

Dis, Marie, qu'as-tu vu
en contemplant la Croix du Christ ?

Sprich, Maria, was hast du gesehen,
als du das Kreuz Christi betrachtet hast?

Ich hab Jesus gesehen, wie er entkleidet
und ans Kreuz hochgehoben wurde
durch die Hände von Sündern.

Sprich, Maria, was hast du gesehen,
als du das Kreuz Christi betrachtet hast?

Das Haupt mit Dornen gekrönt,
das Gesicht mit Spucke besudelt
und von Schlägen gezeichnet.

Sprich, Maria, was hast du gesehen,
als du das Kreuz Christi betrachtet hast?

Nägel, die die Hände durchbohrt haben,
die Lanze, die die Seite verwundet hat,
das Ende des lebendigen Quells.

Sprich, Maria, was hast du gesehen,
als du das Kreuz Christi betrachtet hast?

Dass er sich dem Vater anbefohlen hat
und den Kopf geneigt hat
und seinen Geist aushauchte.

Sprich, Maria, was hast du gesehen,
als du das Kreuz Christi betrachtet hast?

Die ganze Welt, die sich in Finsternis gehüllt hat,
die bewegte Erde, die erschüttert worden ist,
der Vorhang im Tempel, der zerrissen ist.

Sprich, Maria, was hast du gesehen,
als du das Kreuz Christi betrachtet hast?

Matrem nato defraudari
Et multum angustiari
Et benigne consolari.

Dic, Maria, quid fecisti
Postquam Jesum amisisti?

Matrem flentem sociavi
Quam ad domum reportavi
Et in terram me prostravi
Et utrumque deploravi.

Dic, Maria, quid fecisti
Postquam Jesum amisisti?

Post unguenta preparavi
Et sepulchrum visitavi
Non inveni, quem amavi,
Planctus meos duplicavi.

O Maria, noli flere;
Iam surrexit Christus vere.

Certe multis argumentis
Vidi signa resurgentis.

15 Victime paschali laudes

Victime paschali laudes
Immolent Christiani.

Agnus redemit oves,
Christus innocens patri
Reconciliavit peccatores.

Mors et vita duello
Conflixere mirando.
Dux vite mortuus regnat vivus.

That the mother had her son taken from her,
that she was full of anguish
and gently consoled.

Say, Mary, what did you do
after you lost Jesus?

I joined the crying mother,
brought her home
and threw myself onto the earth
and grieved for both of them.

Say, Mary, what did you do
after you lost Jesus?

Then I prepared perfumes
and went to the grave;
I did not find whom I had loved,
my grieving was thus doubled.

Oh, Mary, do not cry;
now Christ is truly risen.

It is certain, through many proofs
I saw signs of the Risen.

Let Christians offer as sacrifice
praises to the paschal victim.

A lamb has redeemed the sheep;
Christ who is blameless has reconciled
sinners to the Father.

Death and Life have
clashed in a prodigious battle;
the leader of life who was dead is alive and reigns.

La Mère être privée de son fils
et en être fort angoissée
et doucement consolée.

Dis, Marie, qu'as-tu fait
après avoir perdu le Christ ?

Je me suis unie à la Mère en pleurs
et je l'ai ramenée à la maison,
je me suis prosternée au sol
et je les ai plaints tous deux.

Dis, Marie, qu'as-tu fait
après avoir perdu le Christ ?

Ensuite, j'ai préparé des parfums
et j'ai visité le sépulcre,
je ne l'ai pas trouvé, celui que j'ai aimé,
j'ai alors redoublé mes plaintes.

Oh, Marie, ne pleure pas
car le Christ est déjà ressuscité vraiment.

C'est sûr, par plusieurs preuves,
j'ai vu des signes du Ressuscité.

A la victime pascale, que des louanges
soient rendues par les chrétiens.

L'agneau racheta les brebis,
le Christ innocent a, avec le père,
réconcilié les pécheurs.

Mort et vie se sont affrontées
en un prodigieux duel.
Le maître de la vie, qui était mort, règne, vivant.

Die Mutter, die um ihren Sohn gebracht
und sehr in Angst versetzt
und gütig getröstet wurde.

Sprich, Maria, was hast du gemacht,
nachdem du Jesus verloren hattest?

Ich habe mich zu der weinenden Mutter gesellt,
die ich nach Hause zurückgeführt habe,
und ich habe mich auf die Erde geworfen
und beide beklagt.

Sprich, Maria, was hast du gemacht,
nachdem du Jesus verloren hattest?

Danach habe ich Salben vorbereitet
und das Grab besucht;
ich habe denjenigen, den ich liebte, nicht vorgefunden
und habe meine Klagen verdoppelt.

Oh Maria, weine nicht;
denn wahrlich, Christus ist schon auferstanden!

Gewiss, denn ich habe in vielen Beweisen
schon Zeichen des Auferstandenen gesehen.

Preislieder für das Osterlamm
sollen die Christen anstimmen.

Das Lamm hat die Schafe losgekauft,
der unschuldige Christus hat die Sünder
wieder mit dem Vater versöhnt.

Der Tod und das Leben kämpften
in einem wunderbaren Duell:
der gestorbene Lebensfürst herrscht als Lebendiger.

Dic nobis, Maria
Quid vidisti in via?

Sepulchrum inquid viventis
Et gloriam vidi resurgentis,
Angelicos testes
Sudarium et vestes.
Surrexit Christus, spes mea,
Precedet suos in Galilea.
Credendum est magis soli
Marie veraci
Quam Judeorum turbe fallaci.
Scimus Christum surrexisse
A mortuis vere
Tu nobis victor, rex, miserere.

Say, Mary, what did you see
on your way?

I saw the grave of the living Christ,
she said, the glory of the Risen,
angels witnessing this,
his shroud and clothes.
Christ, my hope, is risen,
He will go before His people into Galilee.
We must more than ever put our trust
in the only true son of Mary,
rather than in the deceitful crowd of the Jews.
We know Christ is risen
from the dead, truly,
oh, victor, king, have mercy on us.

Dis-nous, Marie,
qu'as-tu vu en chemin ?

J'ai vu, dit-elle, le sépulcre du vivant
et la gloire du ressuscité,
les anges assistant à cela,
le suaire et les vêtements.
Le Christ est ressuscité, mon espérance,
il précèdera les siens en Galilée.
Il faut faire confiance davantage au seul
véritable, fils de Marie,
qu'au mensonge de la foule des Juifs.
Nous savons que le Christ ressuscita
d'entre les morts, vraiment,
ô toi, vainqueur, roi, prends pitié de nous.

Sag uns, Maria,
was hast du unterwegs gesehen?

Das Grab – spricht sie – des Lebendigen
und die Herrlichkeit des Auferstehenden habe ich gesehen,
die Engel als Zeugen,
Schweißtuch und Gewänder.
Christus, meine Hoffnung, ist auferstanden,
er wird den Seinen in Galiläa vorangehen.
Der allein wahrhaftigen Maria
ist mehr zu glauben
als der trügerischen Menge der Juden.
Wir wissen, dass Christus wahrhaft auferstanden ist
von den Toten.
Du sieghafter König, erbarme dich unser!

17 Resurgentis Domini

Resurgentis Domini Pascha celebratur
In quo sine macula agnus immolatur
Et fidelis populus
Cor congratulatur
Alleluya, alleluya.
Totis ergo viribus
Tanto redemptori
Alleluya, alleluya.
Qui salute omnium dignatus est mori
Leti dicant hodie fidelium chori
Benedicamus Domino,
Alleluya, alleluya.

We celebrate the Easter of the Lord who is risen,
when the immaculate lamb is sacrificed;
As does the faithful people,
so the heart rejoices,
Alleluia, alleluia,
With all its might
in honor of such a great Redeemer
Alleluia, alleluia,
Who deigned to die, He, the salvation of all.
The joyful choruses of the faithful say today:
"Blessed be the Lord"
Alleluia, alleluia.

On célèbre la Pâque du Seigneur ressuscité,
où l'agneau sans tache est immolé
ainsi que le peuple fidèle,
le cœur se réjouit donc,
alléluia, alléluia,
avec toutes ses forces
en l'honneur d'un si grand Rédempteur
alléluia, alléluia
qui a daigné mourir, lui, le salut de tous.
Les chœurs joyeux des fidèles disent aujourd'hui :
« Bénissons le Seigneur »,
alléluia, alléluia.

Das Osterfest des auferstehenden Herrn wird gefeiert,
an dem das Lamm ohne Makel geopfert wird;
und das gläubige Volk
und das Herz jubelt
– Alleluia, alleluia! –
mit allen Kräften
über einen solchen Erlöser,
– Alleluia, alleluia! –
der für das Heil aller hat sterben wollen.
Die fröhliche Schar der Gläubigen möge also heute sagen:
Lasst uns den Herrn loben,
alleluia, alleluia!

18 Mors vite propitia

Mors vite propitia
Sexta passus feria
Mortis a miseria
Nos erexit
Die Christus tertia resurrexit.

Death, favorable to life,
Christ, upon the Friday slain,
from the misery of death
has saved us.
On the Sunday once again rose victorious.

Une mort à la vie favorable
Il est mort vendredi
de la misère de la mort
nous a élévés.
Le Christ est ressuscité le troisième jour.

Der dem Leben günstige Tod
Am sechsten Tag gestorben
hat uns aus dem Elend
emporgehoben
ist Christus am dritten Tag danach auferstanden.

Ad ultra palatia
Sexta passus feria
Mortis ab angustia
Nos transvexit.
Die Christus tertia resurrexit.

Fracta sunt imperia
Sexta passus feria
Joseph a custodia
Liber exit.
Die Christus tertia resurrexit.

Nove legis gratia
Sexta passus feria
Veterum mysteria
Iam detexit
Die Christus tertia resurrexit.

Surgens cum victoria
Sexta passus feria
Collocat in gloria
Quos dilexit.
Die Christus tertia resurrexit.

Ad celi consortia
Sexta passus feria
Nostra spes et gloria
Nos direxit.
Die Christus tertia resurrexit.

Amen dicant omnia;
Resurrexit.

To the celestial palace,
Christ, upon the Friday slain,
away from the peril of death
it has taken us.
On the Sunday once again rose victorious.

The empery has been shattered,
Christ, upon the Friday slain
Joseph walks free
from prison.
On the Sunday once again rose victorious.

Through the grace of the new law
Christ, upon the Friday slain,
the mysteries of the ancients
have been revealed.
On the Sunday once again rose victorious.

Rising victoriously
Christ, upon the Friday slain,
He receives those in His glory
whom He loves.
On the Sunday once again rose victorious.

To the celestial community
Christ, upon the Friday slain,
through our hope and glory
He has led us.
On the Sunday once again rose victorious.

All say Amen,
He is risen.

Translation: Lucas Bennett

Vers les demeures d'au-delà
Il est mort vendredi
loin du péril de la mort
elle nous a conduits.
Le Christ est ressuscité le troisième jour.

Ont été brisés les empires
Il est mort vendredi
Joseph de la prison
sort libre.
Le Christ est ressuscité le troisième jour.

Par la grâce de la nouvelle loi
Il est mort vendredi
les mystères des anciens
il les a désormais révélés.
Le Christ est ressuscité le troisième jour.

S'élevant, victorieux,
Il est mort vendredi
il établit dans la gloire
ceux qu'il aime.
Le Christ est ressuscité le troisième jour.

Vers les communautés du ciel
Il est mort vendredi
notre espérance et notre gloire
nous ont dirigés.
Le Christ est ressuscité le troisième jour.

Que tous disent « Amen » ;
Il est ressuscité.

Traduction : Valérie Cordonier (CNRS, Laboratoire SPHERE)

Zum Königshof
Am sechsten Tag gestorben
hat er uns von der Todesangst weg
hinübergeführt
ist Christus am dritten Tag danach auferstanden.

Die Herrschaft ist gebrochen,
Am sechsten Tag gestorben
Joseph geht aus der Gefangenschaft
frei hervor.
ist Christus am dritten Tag danach auferstanden

Die Gnade des neuen Gesetzes
Am sechsten Tag gestorben
hat schon die Geheimnisse des Alten Bundes
offenbart.
ist Christus am dritten Tag danach auferstanden.

Siegreich auferstehend
Am sechsten Tag gestorben
weist er jene in die Herrlichkeit ein,
die er geliebt hat.
ist Christus am dritten Tag danach auferstanden.

Zur himmlischen Gemeinschaft
Am sechsten Tag gestorben
hat unsere Hoffnung und Ehre
uns geführt.
ist Christus am dritten Tag danach auferstanden.

Alle sollen Amen sagen;
er ist auferstandem

Übersetzungen: Philipp Zimmermann (1, 3-4, 6-9, 11-15, 17-18), Gundela Bobeth (5)

The Schola Cantorum Basiliensis series on Glossa

William Hayes: The Passions
An Ode for Music (Oxford, 1750)
La Cetra Barockorchester Basel / A. Rooley
Glossa GCD 922501 (rec. 2008)

Odi Euterpe
Italian monody from the early 17th century
R. Domínguez, M. Pustilnik, D. Costoyas
Glossa GCD 922502 (rec. 2008)

Music and Poetry in St Gallen
Sequences and tropes (9th century)
Ensemble Gilles Binchois / D. Vellard
Glossa GCD 922503 (rec. 1996)

Piano e Forte
Music at the Medici Court on Cristofori's early pianoforte (c. 1730)
M. C. Kiehr. E. Torbianelli, C. Banchini et al.
Glossa GCD 922504 (rec. 2009)

Crux
Parisian Easter music from the 13th & 14th centuries
Ensemble Peregrina / A. Budcińska-Bennett
Glossa GCD 922505 (rec. 2010)

Giuseppe Antonio Brescianello
Concerti, Sinfonie, Ouverture
La Cetra Barockorchester Basel / D. Plantier, V. Luks
Glossa GCD 922506 (rec. 2002)

edition produced by:
Glossa Music, s.l.
Timoteo Padrós, 31
E-28200 San Lorenzo de El Escorial
info@glossamusic.com / www.glossamusic.com

for:
MusiContact GmbH
Carl-Benz-Straße, 1
D-69115 Heidelberg
info@musicontact-germany.com / www.musicontact-germany.com